マレーシア生物資源アクセスと利益配分法2012　17 September 2012作業案

|  |  |
| --- | --- |
| An Act to implement the Convention on Biological Diversity and related international agreements on access to biological resources and the sharing of benefits arising from their utilisation and for matters connected therewith. | 生物の多様性に関する条約と生物資源とその利用から生じる利益の配分に関連する国際協定、および関連する事項を補完する法令 |
| **WHEREAS** the Convention on Biological Diversity was opened for signature at Rio De Janeiro, Brazil on 5 June 1992 and entered into force on 29 December 1993;  **AND WHEREAS** Malaysia deposited her instrument of accession on 24 June 1994 and therefore in accordance with Article 36 of the Convention, the said Convention entered into force as far as Malaysia is concerned on 22 September 1994;  **AND WHEREAS** the Convention on Biological Diversity enjoins Parties to take legislative, administrative or policy measures, as appropriate, to implement the provisions relating to access to genetic resources;  **NOW THEREFORE IT IS ENACTED** by the Parliament of Malaysia as follows: | 生物の多様性に関する条約は、1992年6月5日にブラジルのリオデジャネイロで署名開始され、1993年12月29日に発効した。  マレーシアは1994年6月24日に加盟文書【instrument of accession】を預託した。したがって同条約第36条に従い、同条約はマレーシアについては1994年9月22日に発効した。  そして、生物の多様性に関する条約は締約国に対し、遺伝資源へのアクセスに関わる条項の実施のために適宜、立法上、行政上、または政策上の措置を講じることを命じている。  したがって、マレーシア国会は以下の通り制定する。 |
| PART I  PRELIMINARY  **Short title and commencement**  **1.** (1) This Act may be cited as the Access to Biological Resources and Benefit Sharing Act 2012.  (2) This Act comes into operation on a date to be appointed by the Minister by notification in the *Gazette*. | 第1部  序文  略称および施行日  １．(1)本法は2012年生物資源へのアクセスおよび利益配分法と称することができる。  (2) 本法は、大臣が指定し、官報で通知する日より施行される。 |
| **Application**  **2.** This Act shall apply throughout Malaysia. | 適用  ２．本法は、マレーシア全土に適用される |
| **Act to be read with other laws**  **3.** (1) This Act shall be read together with any other written laws relating to access to biological resources and benefit sharing arising from their utilization.  (2) In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and any other written law relating to access to biological resources and benefit sharing arising from their utilization, this Act shall prevail.  (3) The provisions of this Act shall be in addition to, and not in derogation of, the provisions in any other law for the time being in force, relating to forests, wildlife, animals, fishery and international trade in endangered species, except for matters that fall within the provisions of this Act. | 参照すべき他の法規  ３．(1)本法は、生物資源へのアクセスとその利用から生じる利益配分に関連する他の成文法とともに読まなければならない。  (2)　本法と生物資源へのアクセスとその利用から生じる利益配分に関連する他の成文法に矛盾が生じる場合には、本法が優先する。  (3)　本法の規定は、本法の規定の範囲内の事項を除き、森林、野生生物、動物、漁業、絶滅危惧種の国際交易に関わる、当面施行されている他の法令の規定に追加されるものであり、それを逸脱するものではない。 |
| **Interpretation**  **4.** In this Act, unless the context otherwise requires –  “access to biological resources” has the meaning set out in section 5 of this Act;  “Advisory Committee” means a committee established by the National Competent Authority under section 12;  “animal” means any member of the animal kingdom, and includes –  *(a)* any mammal (other than man), bird, reptile, amphibian, fish, mollusc, arthropod, or other vertebrate or invertebrate, whether alive or dead, and the egg, young or immature form thereof; and  *(b)* any readily recognizable part or derivative of an animal;  “biological resources” includes genetic resources, organisms, parts of organisms, microorganisms and parts thereof, populations and any other biotic component of an ecosystem with actual or potential use or value for humanity and derivatives therefrom, and information in relation thereto;  “Competent Authority” means the Competent Authority specified in the first column of the First Schedule;  “Convention” means the Convention on Biological Diversity;  “Court” means the High Court of Malaya and the High Court in Sabah and Sarawak or either of them, as the case may require;  “derivatives” includes a naturally occurring chemical compound derived, developed or synthesized, from a biological resource or resulting from the genetic expression or metabolism of the biological or genetic resource, or part, tissue or extract, whether it contains functional units of heredity or otherwise, and information in relation to the chemical compound;  “enforcement officer” means an enforcement officer appointed under section 31;  “fishery” has the same meaning assigned to it as in the Fisheries Act 1985 [*Act 317*];  “genetic resources” means any material of plant, animal, microbial or other origin that contains functional units of heredity and that has actual or potential value for humanity;  “indigenous community” means a group of persons who fall within the definition of the “aborigine” as defined in Aboriginal Peoples Act 1954 or who fall within the definition of the “native” as defined in Clause (6) of Article 161a of the Federal Constitution and who speaks a native language and habitually follows and embodies a traditional way of life, customs and beliefs;  “law” has the meaning assigned by Article 160(2) of the Federal Constitution;  “local community” means a group of individuals who have settled together and continuously inherit production processes and culture or a group of individuals settled together in a village or area and under an eco-cultural system;  “Microorganism” means a microscopic organism which includes a virus;  “Minister” means the Minister charged with the responsibility for natural resources and environment;  “National Biological Diversity Clearing House Mechanism” means a web-based  information portal on biodiversity established by the National Competent Authority under section 28(1);  “non-commercial” means pure academic and non-profit oriented;  “permit” means a permit issued by a Competent Authority under section 13 or section 15, as the case may be;  “permit holder” means a person holding a valid permit issued by a Competent Authority under section 13 and section 15;  “premises” includes any hut, shed, structure, platform, house, building, conveyance and land whether or not enclosed or built upon;  “prescribed” means prescribed by this Act;  “propagating material” means any material or plant, or any part of the plant, used for multiplication or reproduction;  “research and development” includes the study or systematic investigation or technological application by analyzing, sampling, bioassaying and inventorising or other methods for any purpose including taxonomic research, and potential commercial product development;  “resource provider” includes, where the context admits:  (a) the Competent Authority, where the resource is under the Federal, State or Federal Territory jurisdiction;  (b) a private landowner, where the resource is on private land;  (c) the indigenous and local communities, where the resource is on land to which they have a right;  (d) the indigenous and local communities, where they are the holders of the traditional knowledge;  “taking” includes:  *(a)* in relation to an animal, harvest, catch, capture, trap and kill;  *(b)* in relation to a plant specimen, collect, harvest, pick, gather and cut;  *(c)* in relation to other biological resources including microorganisms, collect, pick, or obtain in any other way;  “this Act” includes any subsidiary legislation made under this Act;  “threatened taxa” means critically endangered, endangered or vulnerable species. | 解釈  4.　本法においては、別段の定めがない限り、  「生物資源へのアクセス」は本法第５項で定める意味を指す。  「諮問委員会」は、第12項に基づき、国の権限のある当局によって設置される委員会を指す。  「動物」は動物界のすべての構成員を意味し、  (a)生きているか死亡しているか、および卵、幼体または未成熟の形態に関わらず、すべての哺乳類（人を除く）、鳥類、爬虫類、両生類、魚類、軟体動物、節足動物、その他の脊椎または非脊椎動物、および  (b)動物の容易に認識できる部分または派生物、  が含まれる。  「生物資源」には遺伝資源、組織、組織の部分、微生物およびその部分、人類にとって実質的な、または潜在的な利用法または価値のある、生態系の個体群および生物的要素、およびそれに関わる情報が含まれる。  「権限のある当局」は、附則1の第1欄に規定された権限のある当局を指す。  「条約」は、生物の多様性に関する条約を指す。  「裁判所」は、場合に応じて、マレーシア高等裁判所およびサバ州およびサラワク州高等裁判所、またはそのいずれかを指す。  「派生物」には、生物資源に由来する、開発される、または合成される、自然に発生する化合物、または遺伝子の発現または生物学的代謝の結果として生じる化合物、または、遺伝の機能的な単位が含まれるか否かに関わらず、遺伝資源、または部分、組織または抽出物、および化合物に関わる情報が含まれる。  「執行官」は、第31項に基づいて指名される執行官を意味する。  「漁業」は、1985年漁業法（法令317）における規定と同じ意味を指す。  「遺伝資源」は機能的な遺伝の機能的な単位を有し、人類に実質的または潜在的な価値を有する植物、動物、微生物その他に由来する素材を指す。  「原住民の社会」は1954年先住民法で規定された「アボリジニー」の定義の範囲に含まれる人々の集団、または連邦憲法第161a条(6)項に規定される「原住民(native)」の定義にあてはまる人々、および母国語を話し、伝統的な生活様式、慣習および信念を慣習的に従い、体現する人々を意味する。  「法律」は連邦憲法第160条(2)に定める意味を指す。  「地域社会」は、共同で居住し、継続的に生産プロセスおよび文化を受け継ぐ個人の集団、または村または地域に、環境文化システムの下、共同で居住する個人の集団を指す。  「微生物」は、ウィルスを含む微生物を指す。  「大臣」は自然資源および環境を担当する大臣を指す。  「国立生物多様性情報交換センター」は、第28項(1)に基づいて国の権限のある当局が設立する、生物多様性に関するウェブ上の情報ポータルを指す。  「非商業的」は、純粋に学術的で非営利指向であることを指す。  「許可証」とは、場合に応じて第13項または15項に基づいて権限のある当局が発行する許可証を意味する。  「許可証保有者」とは、権限のある当局が発行した有効な許可証を保有する人物を指す。  「建造物」には小屋、倉庫、構造物、土台、家、建物、輸送手段および、土地（囲いまたは建物の有無に関わらな）が含まれる。  「規定の」とは、本法の規定によることを意味する。  「繁殖素材」は、繁殖や増殖に利用される、素材、植物、植物の部分を指す。  「研究開発」には、研究または系統的調査、または分析、サンプリング、バイオアッセイ、目録作成、その他の分類学的研究および潜在的な商業的製品開発を含む目的での手法の、技術的な応用が含まれる。  「資源の提供者」には、背景に応じて次の各項が含まれる。  (a)権限のある当局　　資源が連邦、州、連邦直轄領の管轄権下にある場合。  (b)民間土地所有者　資源が民間所有地にある場合  (c)原住民および地域社会　資源が、彼らが権利を有する土地にある場合  (d)原住民および地域社会　彼らが伝統的な知識の保有者である場合  「取得」には次の各項が含まれる   1. 動物に関わるもの　収穫、釣り、捕獲、罠で捕獲、殺害 2. 植物標本に関わるもの　採取、収穫、採集、収集、伐採 3. 微生物を含む他の生物資源に関わるもの　採取、採集、その他の収集方法   「本法」には、本法の下に制定される補助法が含まれる。  「絶滅危惧種」は絶滅の危機にある、危機に瀕した、または脆弱な種を意味する。 |
| PART II  ACCESS TO BIOLOGICAL RESOURCES  **Meaning of access to biological resources**  **5.** (1) Access to biological resources means the taking of biological resources from their natural habitat or place where they are found, kept or grown for research and development.  (2) A person is said to have access to biological resources if there is a reasonable prospect that biological resources taken by the person will be subject to research and development.  (3) Access to biological resources in subsection (1) shall not include the following activities:  *(a)* taking of biological resources by indigenous and local communities –  (i) for a purpose other than a purpose under subsection (1); or  (ii) for the use and exchange of the resources among themselves in the exercise of their traditional and customary practices;  *(b)* taking of biological resources that have been cultivated or tended for a purpose other than a purpose under subsection (1) and where they are not to be used for the purpose under subsection (1);  *(c)* taking of biological resources for a purpose other than a purpose under subsection (1) including the following activities:  (i) fishing for commerce, recreation or game;  (ii) taking animals or plants for food;  (iii) taking natural produce including oils and honey;  (iv) collecting plant reproductive material for propagation;  (v) carrying out commercial forestry;  *(d)* taking of biological resources that are –  (i) living modified organisms as defined under the Biosafety Act 2007 [*Act 678*] for which intellectual property rights have been granted and subsist; or  (ii) plant varieties for which a breeder’s right has been granted and subsists under the Protection of New Plant Varieties Act 2004 [*Act634*];  *(e)* access to biological resources specified in a declaration under subsection 7(1);  *(f)* access to biological resources exempted under subsection 65(1). | 第２部  生物資源へのアクセス  生物資源へのアクセスの意味  5.(1) 生物資源へのアクセスとは、生物資源の、自然の生息地または研究開発のために発見、保管または生育されている場所からの取得を意味する。  (2)ある人物が生物資源にアクセスできるとされるのは、取得した生物資源が研究開発に用いられるという合理的な見通しがある場合である。  (3)　(1)項における生物資源へのアクセスには、次の行為は含まれない。  (a) 原住民および地域社会による、次の目的での生物資源の取得  (i)(1)項の目的以外の目的  (ii)原住民および地域社会の間での、伝統的および慣習的な慣行における資源の利用または交換  (b)耕作または(1)項の目的以外の目的のために世話をされ、(1)項の目的で利用されることのない、生物資源の取得  (c)次の行為を含む、(1)項の目的以外での生物資源の取得  (i)商業漁業、レクリエーション、競技としての釣り  (ii)食用としての動物または植物の取得  (iii)油および蜂蜜を含む、天然作物の取得  (iv)増殖のための植物の繁殖素材の採取  (v)商業的林業の実施  (d)下記の生物資源の取得  (i)2007年生物安全法(法令678)に規定された、知的財産権が認められて存続している遺伝子組換え生物。または  (ii) 2004年新植物種保護(法令634）に基づき育種家の権利が認められ、存続している植物種  (e)第7項(1)によって特定された生物資源へのアクセス  (f)第65項(1)によって適用除外された生物資源へのアクセス |
| **Farmers’ Rights**  **6.** (1) Nothing in this Act shall be interpreted to limit the right of a small farmer to save, use, exchange and sell farm-saved seed or propagating material.  (2) For the purpose of this section, “small farmer” has the same meaning assigned to it as in the Protection of New Plant Varieties Act 2004 [*Act 634*]. | 農家の権利  6.(1) 本法のいかなる条項も、小規模農家が自家保存した種子または繁殖素材の保存、利用、交換および販売の権利を制限すると解釈してはならない。  (2)本法の目的においては、「小規模農家」の定義は、2004年新植物種保護(法令634）で定められたものと同一である。 |
| **Declaration**  **7.** (1) The Minister may, declare that this Act does not apply to specified biological resources or a specified collection of biological resources, including future additions to the collection, and for such purposes or circumstances, if:  *(a)* the resources are held as specimens away from their natural environment (whether in a collection or otherwise) by a Government Department or agency and the access to the biological resources is administered by the said Department or agency in a manner consistent with the purpose of this Act;  Or  *(b)* the access to, and transfer of biological resources is subject to any international treaties, agreements, and conventions to which Malaysia is a party and for the purposes specified therein.  (2) A holder of biological resources to which paragraph (1)*(a)* applies may request the Minister, in writing, to make a declaration under subsection (1).  (3) The Minister shall consult the relevant Competent Authority before making any declaration under subsection (1) where the resources are within the jurisdiction of that particular Competent Authority. | 宣言  7.(1) 大臣は、本法は特定の生物資源または特定の生物資源の収集物について、将来収集物に追加されるものも含めて、かかる目的または状況において、下記のような場合には適用されないと宣言できる。  (a)資源が、政府の部署や機関によって、自然環境を離れて標本として保管され（収集物としてであるかにかかわらず）、生物資源へのアクセスが当該部署または機関によって、本法の目的に合致する方法で管理される。  または  (b)生物資源へのアクセスおよびその移動が、マレーシアが締約国である国際条約、協定、および議定書に従い、規定の目的において行われる。  (2)　(1)項(a)の生物資源の保有者は、大臣に対して、(1)項に基づく宣言を行うよう書面で要請できる。  (3)大臣は、資源が関連する権限のある当局の管轄下にある場合には、(1)項に基づく宣言を行う前に、その権限のある当局と協議しなければならない。 |
| PART III  AUTHORITIES  **National Competent Authority**  **8.** The Ministry responsible for natural resources and environment shall be the National Competent Authority for the purposes of this Act. | 第3部  当局  国の権限のある当局  8. 天然資源・環境を担当する省を、本法の目的における国の権限のある当局とする。 |
| **Functions of the National Competent Authority**  **9.** The functions of the National Competent Authority shall be as follows:  *(a)* to coordinate the implementation and enforcement of the provisions of this Act by the Competent Authorities;  *(b)* to determine the fees payable in consultation with the Competent Authority;  *(c)* to communicate with other countries and the secretariat established under any treaty, agreement, convention or protocol relating to access and benefit sharing in relation to biological resources, as appropriate, on matters under this Act;  *(d)* to implement, as appropriate, any treaty, agreement, convention or protocol relating to access and benefit sharing in relation to biological resources to which Malaysia is a party where such treaty, agreement, convention or protocol relates to the purposes of this Act;  *(e)* to create awareness and to provide training, education and information relating to access and benefit sharing in relation to biological resources;  *(f)* to keep and maintain a register of permits issued by the Competent Authorities and information relating thereto;  *(g)* to establish measures under subsection 26(1) with the aim of monitoring and tracking of biological resources accessed;  *(h)* to support customary laws and the development of community protocols and procedures by the indigenous and local communities, as appropriate; and  *(i)* to do such other things as it deems fit to enable it to perform its functions effectively or which are incidental to the performance of its functions. | 国の権限のある当局の機能  9.国の権限のある当局の機能は、以下の通りとする。   1. 権限のある当局による、本法の規定の実施と施行を調整する。 2. 権限のある当局と協議して支払手数料を決定する。 3. 本法が所管する事項について、他国および生物資源に関わるアクセスと利益配分に関する条約、合意、協定、議定書に基づいて設立される事務局と、適宜連絡を行う。 4. マレーシアが締約国となっている生物資源に関わるアクセスと利益配分に関する条約、合意、協定、議定書を、かかる条約、合意、協定、議定書が本法の目的に関わる場合には、適宜実施する。 5. 意識啓発と生物資源に関わるアクセスと利益配分に関する訓練、教育、情報の提供を行う。 6. 権限のある当局が発行した許可証の登録と関連する情報の維持管理。 7. 26項(1)に基づき、アクセスした生物資源の監視および追跡する目的で措置を講じる。 8. 慣習法および原住民と地域コミュニティによる地域の協定と手続きの作成を支援する。 9. その他、効率的な機能の遂行を可能とするとみなされる、または機能の遂行に付随する事項を実行すること。 |
| **Competent Authority**  **10.** (1) The Competent Authority specified in the second column of the First Schedule shall have jurisdiction over all matters relating to access to biological resources appearing in the corresponding third column, in the region appearing in the corresponding  fourth column.  (2) The Minister may amend the First Schedule.  (3) Notwithstanding subsection (2), the Minister shall obtain the consent of the State Authority of the relevant State in Malaysia or Federal Territory before making any amendment to the First Schedule. | 権限のある当局  10.(1)第1表の第2欄に定められた権限のある当局は、対応する第4欄に記載された地域において、第3欄に記載された生物資源へのアクセスに関連するすべての事項に対して管轄権を有する。  (2)大臣は第1表を修正できる。  (3)第(2)項に関わらず、大臣は第1表を修正する前に、マレーシアまたは連邦直轄領の関係する州の当局の同意を得なければならない。 |
| **Functions and powers of the Competent Authority**  **11.** (1) The functions of the Competent Authority shall be as follows:  *(a)* to deal with all applications for access to biological resources within its jurisdiction and benefit sharing relating thereto;  *(b)* to maintain records of all access applications and decisions relating to such applications, including the permits issued;  *(c)* to prepare annual reports concerning such access applications and decisions relating to such applications including permits issued and to submit the reports and copies of the permits to the National Competent Authority on or  before such date as the National Competent Authority may determine;  *(d)* to inform the National Competent Authority within a reasonable period the offences committed under this Act; and  *(e)* to do such other things as it deems fit to enable it to perform its functions effectively or which are incidental to the performance of its functions.  (2) A Competent Authority shall have the power to do such things including the power of enforcement as conferred by this Act.  (3) A Competent Authority may consult and seek the advice of the Advisory Committee or such other advisory body, including an advisory body comprising representatives of indigenous and local communities, in the implementation of its powers and functions under this Act. | 権限のある当局の機能と権限  11.(1)権限のある当局の機能は次の通りとする。  (a)生物資源へのアクセスおよび関連する利益配分に対するすべての申請の取り扱い。  (b)すべてのアクセス申請と、発行された許可証を含む関連する決定の記録の保管。  (c)かかるアクセス申請および発行された許可証を含む関連する決定に関する年次報告書を作成し、報告書と許可証のコピーを国の権限のある当局に、国の権限のある当局が決定する日またはそれ以前に提出する。  (d)本法の規定の違反について、国の権限のある当局に、合理的な期間内に通知する。  (e) その他、効率的な機能の遂行を可能とするとみなされる、または機能の遂行に付随する事項を実行すること。  (2) 権限のある当局は、本法で付与される執行権限を含む権限を有する。  (3)権限のある当局は、本法に基づく権限と機能の実施にあたって、諮問委員会または、原住民と地域社会の代表で構成される諮問機関を含む、他の諮問委員会と協議し、助言を求めることができる。 |
| **Advisory Committee and Advisory Body**  **12.** (1) The National Competent Authority shall establish an Advisory Committee.  (2) The Advisory Committee shall provide advice on scientific, technical, ethical and other relevant matters to the National Competent Authority and the Competent Authority upon request.  (3) The Competent Authority may establish an advisory body comprising representatives of indigenous and local communities to provide advice on matters relating to indigenous and local communities and traditional knowledge associated with the biological resource. | 諮問委員会および諮問機関  12.(1)国の権限のある当局は、諮問委員会を設置しなければならない。  (2)諮問委員会は、国の権限のある当局と権限のある当局の要望に応じて、科学的、技術的、倫理的および他の関連事項に関する助言を提供する。  (3)権限のある当局は、原住民および地域社会と生物資源に関連する伝統的な知識を提供するための、原住民と地域社会の代表で構成される諮問機関を設立できる。 |
| PART IV  ACCESS FOR COMMERCIAL OR POTENTIAL COMMERCIAL PURPOSES  **Permit for commercial or potential commercial purpose**  **13.** (1) Any person who intends to access biological resource, or traditional knowledge associated with the biological resource, for commercial or potential commercial purposes, shall apply for a permit.  (2) An application for a permit shall be made to the Competent Authority, as appropriate, in the form and manner, together with the fees, as may be prescribed.  (3) The Competent Authority may, after considering the application under subsection (1), issue or refuse to issue a permit.  (4) The Competent Authority shall refuse to issue a permit, on the grounds specified in section 14.  (5) The Competent Authority shall inform the applicant of its decision in writing.  (6) The Competent Authority may impose such conditions as it thinks fit for the issue of the permit.  (7) The Competent Authority may at any time after issuing a permit –  (a) impose any additional conditions on the permit; or  (b) vary or revoke any conditions imposed on the permit.  (8) Where the Competent Authority intends to take action under subsection (7).  it shall give the permit holder a written notice of its intention to do so and opportunity to make written representations within the period specified in the notice.  (9) After the expiry of the period specified in the notice, and after considering any representation made by the permit holder, the Competent Authority shall decide whether to impose, vary or revoke any condition under subsection (7).  (10) The Competent Authority shall give the permit holder a written notice of its decision under subsection (9) as soon as practicable and the decision shall take effect on a date to be specified in the written notice.  (11) No permit that has been issued may be transferred.  (12) There shall be no change of use in respect of the biological resources as specified in the permit except with the approval of the Competent Authority, provided that such approval shall be subject to the issuance of a new permit and conditions as determined by the Competent Authority.  (13) Any person who fails to comply with or contravenes any of the conditions imposed under subsections (6), (7) or (12) commits an offence and shall, on conviction, be liable –  *(a)* where such person is an individual, to a fine not less than fifty thousand and not more than two hundred thousand ringgit or to imprisonment for a term not exceeding four years or to both;  *(b)* where such person is a body corporate, to a fine not less than one hundred thousand and not more than four hundred thousand ringgit.  (14) The Competent Authority shall inform the National Competent Authority of the outcome of any application.  (15) The permit issued by the Competent Authority shall state the following information, among others:  *(a)* the person to whom the permit has been issued;  *(b)* the issuing authority;  *(c)* the date of issuance;  *(d)* the subject matter covered by the permit;  *(e)* the use of the biological resource or traditional knowledge associated with the biological resource for which the permit is issued;  *(f)* the place and location of the biological resource intended to be accessed;  *(g)* whether single or multiple collection;  *(h)* the quantity that may be collected;  *(i)* the duration of the permit;  *(j)* the resource provider;  *(k)* where applicable, the holder of the traditional knowledge associated with the biological resource intended to be accessed;  *(l)* unique identifier of the permit;  *(m)* the confirmation that a benefit sharing agreement was established; and  *(n)* the confirmation that the prior informed consent of indigenous and local communities has been obtained as provided for and in accordance with this Act. | 第4部  商業的または潜在的な商業目的のアクセス  商業的または潜在的な商業利用の許可証  13.(1)商業的または潜在的な商業目的で生物資源または生物資源に関連する伝統的な知識にアクセスしようとする者は、許可を申請しなければならない。  (2)許可の申請は、権限のある当局に適宜、規定の様式および書式で、手数料を添えて行わなければならない。  (3)権限のある当局は、(1)項に基づく申請を検討後、許可証を発行または拒否することができる。  (4)権限のある当局が許可証の発行を拒否する場合は、第14項に規定する理由に基づかなければならない。  (5)権限のある当局は決定について、申請者に書面で通知しなければならない。  (6)権限のある当局は、許可証発行のために適切と判断する条件を課すことができる。  (7)権限のある当局は、許可証発行後どの時点においても  (a)許可証に追加条件を課せる。  (b)許可証に課された条件を変更または取り消しできる。  (8)権限のある当局が(7)項に基づく措置を実施しようとする場合には、許可証保有者に対して、その意図を書面での通知し、通知で定めた期間内に書面で意見表明する機会を与えなければならない。  (9)書面で定めた期間が経過した後、および許可証保有者の意見表明を検討した後に、権限のある当局は(7)項に基づく条件を課す、変更する、または取り消すことを決定する。  (10)権限のある当局は、許可証保有者に対して、可能な限り速やかに(9)項に基づく決定を書面で通知しなければならない。決定は書面での通知で定めた日に発効する。  (11)発行された許可証は、譲渡してはならない。  (12)許可証に規定された生物資源に関する利用法は、承認が権限のある当局が決定する新しい許可証の発行や条件に従わなければならない場合には、権限のある当局が決定する新しい許可証および条件の発行に権限のある当局の承認がなければ変更してはならない。  (13)(6)項、(7)項、(12)項に基づいて課される条件を遵守できない、または反するものは、違反を犯しており、判決に基づいて、  (a)個人の場合には50,000リンギ以上200,000リンギ以下の罰金、または4年以下の懲役、またはその両方、  (b)法人の場合には、100,000リンギ以上400,000リンギ以下の罰金  を課される。  (14)権限のある当局は、国の権限のある当局に対して、すべての申請の結果を報告しなければならない。  (15)権限のある当局が発行した許可証は、特に次の情報を記載しなければならない。  (a)許可証発行の対象者  (b)発行した当局  (c)発行日  (d)許可証が対象とする事項  (e)許可証発行の対象となる、生物資源の利用または生物資源に関連する伝統的な知識の利用  (f)アクセスを意図する生物資源の場所と位置  (g)単一の収集物、または複数の収集物のいずれか  (h)収集可能な量  (i)許可証の期限  (j)資源の提供者  (k)該当する場合には、アクセスを意図する生物資源に関連する伝統的な知識の保有者  (l)許可証の固有の識別番号  (m)利益配分協定が締結されていることの確認  (n)原住民と地域社会の事前の情報に基づく同意が、本法の規定に従って得られたことの確認 |
| **Grounds for refusal of permit**  **14.** (1) The Competent Authority shall refuse to issue the permit to the applicant if it　is satisfied that –  *(a)* a benefit sharing agreement has not been established in accordance with  section 18;  *(b)* in the case of access to biological resource or traditional knowledge  associated with biological resource, as appropriate, the applicant has not  obtained the prior informed consent in accordance with section 19;  *(c)* the application is for any threatened taxa ;  *(d)* the application is for any endemic and rare species;  *(e)* the access is likely to result in adverse effects on the livelihood or cultural　including religious, ceremonial or other traditional or customary practices of indigenous and local communities;  *(f)* in the case of access to human genetic resource, its use is for purposes  contrary to ethical values;  *(g)* the access may result in adverse environmental impact which may be  difficult to control and mitigate;  *(h)* the access may cause genetic erosion or affect the ecosystem function;  *(i)* the access may adversely affect the food security of the country or any part  thereof;  *(j)* the use of the biological resource is for purposes contrary to the national or  State interest;  *(k)* the use of the biological resource is for the development of biological or  chemical weapons, or for military or terrorist purposes;  *(l)* the use of the biological resource is for purposes associated with genetic use restriction technology;  *(m)* the applicant has committed an offence under this Act;  *(n)* An applicant had been adjudicated a bankrupt or, in the case of a company, has been wound up;  *(o)* the application does not comply with the requirements of this Act or any other written law;  Provided that the Competent Authority may issue a permit with respect to paragraphs (c) and (d) if it is satisfied that it does not undermine the conservation and sustainable use of  biodiversity.  (2) The Competent Authority, in consultation with the National Competent Authority , shall refuse access to biological resources or traditional knowledge associated  with the biological resource where the applicant is from, or otherwise based or operating in, jurisdictions which do not provide for adequate and effective measures to address　situations of non-compliance with this Act. | 許可証の拒否の理由  14.(1)権限のある当局は、下記に該当すると十分に判断される場合には、申請者への許可証を拒否する。  (a)第18項にしたがって利益配分協定が締結されていない  (b)生物資源または生物資源に関連する伝統的な知識へのアクセスの場合で、申請者が適宜、第19項に従って事前の情報に基づく同意を得ていない  (c)絶滅危惧種に対する申請  (d)固有および希少種に対する申請  (e)アクセスが原住民および地域社会の生計および宗教、儀式、その他の伝統的または慣習的な慣行を含む文化に悪影響を与えると予想される  (f)人間の遺伝資源へのアクセスの場合で、利用の目的が倫理的価値に反する  (g)アクセスが環境に管理や緩和が困難な悪影響をもたらす  (h)アクセスが遺伝的浸食を引き起こす、または生態系の機能に影響する可能性がある  (i)アクセスが当該国の食料安全保障またはその一部に悪影響を与える可能性がある。  (j)遺伝資源の利用の目的が、国または州の利益に反する。  (k)生物資源の利用の目的が、生物兵器または化学兵器の開発、または軍事あるいはテロである。  (l)生物資源の利用の目的が、遺伝子利用制限技術に関わるものである  (m)申請者が本法に違反した  (n)申請者が破産を宣告されている、または、法人の場合には清算されている  (o)申請が本法または他の成文法の要件に適合しない。  権限のある当局は、(c)項および(d)項に関して、生物多様性の保全と持続可能な利用を損なわないと判断した場合には、許可証を発行できる。  (2)権限のある当局は、申請者が、本法との不遵守の状況に適切かつ効果的な措置を提供しない管轄権からきている、またはそこに基盤を置く、事業を行っている場合には、国の権限のある当局と協議の上、生物資源と生物資源に関連する伝統的な知識へのアクセスを拒否する。 |
| PART V  ACCESS FOR NON-COMMERCIAL PURPOSES  **Permit for non-commercial purpose**  **15.** (1) Any person who intends to access biological resource or traditional　knowledge associated with the biological resource for non-commercial research purposes shall apply for a permit.  (2) The application for a permit shall be made to the Competent Authority, as appropriate, in the form and manner, together with the fees, as may be prescribed.  (3) Any research undertaken under subsection (1) shall be in collaboration with a public higher education institution, public research institution or Government agency,  unless otherwise decided by the relevant Competent Authority.  (4) An application for a permit under subsection (1) shall be accompanied with a copy of a statutory declaration duly completed as in the Third Schedule.  (5) If the application is approved, the Competent Authority shall issue a permit.  (6) The Competent Authority shall refuse to issue a permit, on the grounds specified in paragraphs 14(1)(b) to (l), or, if it is satisfied that the application is for commercial or potential commercial purpose.  (7) The Competent Authority may impose such conditions as it thinks fit for the issue of the permit.  (8) The Competent Authority may at any time after issuing a permit –  (a) impose any additional conditions on the permit; or  (b) vary or revoke any conditions imposed on the permit.  (9) Where the Competent Authority intends to take action under subsection (8), it shall give the permit holder a written notice of its intention to do so and opportunity to make written representations within the period specified in the notice.  (10) After the expiry of the period specified in the notice, and after considering any representation made by the permit holder, the Competent Authority shall decide whether to impose, vary or revoke any condition under subsection (8).  (11) The Competent Authority shall notify in writing the permit holder of its decision under subsection (10) as soon as practicable and the decision shall take effect on a date to be specified in the written notice.  (12) No person issued with a permit shall carry out, or allow others to carry out, research or development for commercial purposes on any biological resources, unless he obtains a permit for commercial or potential commercial purpose under subsection 13(1) and a benefit sharing agreement has been entered into in accordance with subsection 18(1) of this Act.  (13) Any person who fails to comply with or contravenes any of the conditions imposed under subsection (7) or (8) or fails to comply with subsection (12) commits an offence and shall, on conviction, be liable –  *(a)* where such person is an individual, to a fine not less than twenty thousand  and not more than one hundred thousand ringgit or to imprisonment for a term not exceeding four years or to both;  *(b)* where such person is a body corporate, to a fine not less than forty thousand　ringgit and not more than two hundred thousand ringgit. | 第5部  非商業的なアクセス  非商業的な目的での許可証  15.(1)非商業的な研究のために、生物資源または生物資源と関連する伝統的な知識にアクセスしようとする者は、許可証を申請しなければならない。  (2)許可証の申請は、適宜、規定の書式と様式で手数料とともに、権限のある当局に対して行わなければならない。  (3)(1)項に基づく研究は、関連する権限のある当局が別段の決定を行わない限り、公共の高等教育機関、公共の研究機関、または政府機関と協力して実施しなければならない。  (4)(1)項に基づく許可証の申請にあたっては、附則3に従って正式に作成した法定宣言の複写を一緒に提出しなければならない。  (5)申請が認められる場合には、権限のある当局は許可証を発行しなければならない。  (6)権限のある当局は、第14項(1)の(b)から(l)に規定された理由に基づいて、または、申請が商業的または潜在的に商業的な目的のためであると判断した場合には、許可証の発行を拒否できる。  (7)権限のある当局は、許可証の発行のために適切と判断する条件を課すことができる。  (8)権限のある当局は、許可証発行後どの時点でも  (a)許可証の追加条件を課せる。  (b)許可証に課された条件を変更または取り消しできる。  (9)権限のある当局が(8)項に基づく措置をとろうとする場合には、許可証保有者に対して、その意図を書面で通知し、通知で定めた期間内に書面で意見表明する機会を与えなければならない。  (10)書面で規定した期間が経過した後、および許可証保有者の意見表明を検討した後に、権限のある当局は(8)項に基づく条件を課す、変更する、または取り消すことを決定する。  (11)権限のある当局は、許可証保有者に対して可能な限り速やかに(10)項に基づく決定を書面で通知しなければならない。決定は書面の通知で定められた日に発効しなければならない。  (12)許可証の発行を受けた者は、本法の第13項(1)に基づく商業的な目的または潜在的に商業的な目的の許可証を保有し、かつ第18項(1)にしたがって利益配分の協定が発効していない限り、生物資源の商業的な目的での研究または開発を実施または他者に実施を許可してはならない。  (13)　(7)項または(8)項に基づいて課される条件を遵守できない、あるいは違反した、または(12)項を遵守できない者は、違反を犯しており、判決に基づいて、  (a)個人の場合には20,000リンギ以上100,000リンギ以下の罰金、または4年以下の懲役、またはその両方、  (b)法人の場合には、40,000リンギ以上200,000リンギ以下の罰金、  を課される。 |
| PART VI  OFFENCES  **Access without permit**  **16.** Any person who accesses biological resources or traditional knowledge associated with the biological resource without a permit under section 13 or section 15 under this Act, commits an offence and shall, on conviction, be liable –  *(a)* where such person is an individual, to a fine not less than fifty thousand  ringgit and not more than two hundred thousand ringgit, or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both;  *(b)* where such person is a body corporate, to a fine not less than one hundred thousand ringgit and not more than four hundred thousand  ringgit. | 第6部  違反  無許可のアクセス  16.　本法第13条または第15条に基づく許可証なしに生物資源または生物資源に関連する伝統的な知識にアクセスする者は違反を犯しており、違反しており、判決に基づいて、  (a)個人の場合には50,000リンギ以上200,000リンギ以下の罰金、または5年以下の懲役、またはその両方  (b)法人の場合には、100,000リンギ以上400,000リンギ以下の罰金  を課される。 |
| **Possession, *etc* of biological resources and traditional knowledge associated with the**  **biological resource**  **17.** Any person who –  *(a)* has in his possession or under his control; or  *(b)* sells, offers or exposes or advertises for sale;  any biological resource or traditional knowledge associated with the biological resource for which a permit is required and for which no permit has been issued, commits an offence  and shall, on conviction, be liable –  *(a)* where such person is an individual, to a fine not exceeding one hundred  and fifty thousand ringgit or to imprisonment for a term not exceeding  four years or to both;  *(b)* where such person is a body corporate, to a fine not exceeding two  hundred and fifty thousand ringgit. | 生物資源および生物資源に関連する伝統的な知識の保有 その他  17.許可証が必要とされる、または許可証が発行されていない、生物資源または生物資源に関連する伝統的な知識を  (a)保有する、または管理下に置く、または  (b)販売する、または販売のために提供、陳列、宣伝する者は、違反を犯しており、判決に基づいて、  (a)個人の場合には150,000リンギ以下の罰金、または4年以下の懲役、またはその両方  (b)法人の場合には、250,000リンギ以下の罰金を課される。 |
| PART VII  BENEFIT SHARING  **Benefit sharing agreement**  **18.** (1) An applicant for permit for access to biological resources or traditional knowledge associated with the biological resource, for commercial or potential commercial  purposes shall enter into a benefit sharing agreement with the resource provider.  (2) A benefit sharing agreement shall be based upon mutually agreed terms and provide for fair and equitable benefit sharing.  (3) Where the Competent Authority is not the resource provider under subsection (1), it may require the applicant to pay a percentage of any monetary benefits derived under the benefit sharing agreement to a fund as may be established by the Federal  or State Government  (4) The Competent Authority shall apply any payment or any part thereof received under this Part towards the conservation of biological diversity and the sustainable use of its components and for such other expenses. | 第7部  利益の配分  利益配分協定  18.(1)商業的または潜在的に商業的な目的で、生物資源または生物資源に関連する伝統的な知識へのアクセスの許可証を申請する者は、資源の提供者と利益配分協定を結ばなければならない。  (2)利益配分協定は、相互に合意された条件に基づき、公正で衡平な利益配分を提供するものでなければならない。  (3)権限のある当局が(1)項に基づく資源の提供者ではない場合には、申請者に対して、利益配分協定に基づいて生じた金銭的利益の一定割合を連邦または州政府が設立する基金に支払うことを要請できる。  (4)権限のある当局は、この第7部に基づき受領される支払またはその一部を、生物多様性の保全とその部分の持続可能な利用、その他の費用に適用しなければならない。 |
| PART VIII  INDIGENOUS AND LOCAL COMMUNITIES  **Requirement for Prior Informed Consent and Mutually Agreed Terms, *etc.***  **19.** (1) The applicant shall obtain the prior informed consent of, and enter into a fair and equitable benefit sharing agreement with, the relevant indigenous and local community for access to:  (a) biological resources on land to which such indigenous and local community has a right as established by law; and  (b) traditional knowledge associated with the biological resource that is held by such indigenous and local community.  (2) The prior informed consent of indigenous and local communities shall be obtained in accordance with indigenous and local communities’ customary laws, community protocols and procedures, as the case may be.  (3) The prior informed consent of indigenous and local communities shall be obtained through, and the benefit sharing agreement shall be entered into with, the representative or organization identified:  (a) in accordance with the customary laws, community protocols and  procedures of the said indigenous and local communities; or  (b) in the absence of the same, by the holders of the traditional knowledge  associated with biological resources within the indigenous and local  communities.  (4) Where no such representative or organization of the traditional knowledge associated with biological resources can be identified under subsection (3), the prior informed consent shall be obtained from, and the benefit sharing agreement shall be entered into with, the Competent Authority.  (5) Any monetary benefit obtained under subsection (4) shall be deposited into a fund as may be established by the Federal or the State Government and such benefit,  including where applicable non-monetary benefit, shall be applied for the interest of indigenous and local communities.  (6) Where the same traditional knowledge associated with biological resources is shared by more than one indigenous or local community:  (a) the applicant shall obtain the prior informed consent of, and enter into  benefit sharing agreement with, the duly identified representatives or  organization of all the holders of the traditional knowledge associated with  biological resources;  (b) where it is not practicable in all the circumstances of the case to ascertain all such holders, and this is proven to the satisfaction of the Competent  Authority, then the applicant shall obtain the prior informed consent of, and enter into the benefit sharing agreement with, the duly identified  representatives or organization of such of the holders as the applicant may  ascertain.  (7) In the event that, after the application is approved, there is a claim by any indigenous and local community that it is the rightful holder of the traditional knowledge associated with biological resources then the Competent Authority shall:  (a) determine the said claim in consultation with the indigenous and local community whose prior informed consent has been obtained and benefit  sharing agreement entered into under subsection (6);  (b) if the claim is proven to the satisfaction of the Competent Authority, declare that the said indigenous and local community is entitled to share the benefits due to the indigenous and local communities under the agreement entered into under subsection (6); and  (c) determine the quantum or nature of benefits to which the indigenous and  local community is entitled under paragraph (b), in consultation with all the indigenous and local communities concerned. | 第8部  原住民および地域社会  事前の情報に基づく同意と相互に合意された条件などの要件  19.(1)申請者は、  (a)原住民および地域社会が法で確立された権利を持つ土地にある生物資源、および  (b)このような原住民および地域社会が保有する生物資源に関連する伝統的な知識、  へのアクセスについて、関連する原住民および地域社会と、事前の情報に基づく同意を得て、公正かつ衡平な利益配分協定を結ばなければならない。  (2)原住民および地域社会の事前の情報に基づく同意は、場合に応じて、原住民および地域社会の慣習法、地域の協定および手続きにしたがって得なければならない。  (3)原住民および地域社会からの情報に基づく同意の取得、および利益配分協定の締結は、  (a)当該の原住民および地域社会の慣習法、地域の協定および手続きにしたがって、  (b)上記が存在しない場合には、原住民および地域社会内の、生物資源に関連する伝統的な知識の保有者によって、  特定された代表者または組織と行わなければならない。  (4) (3)項に基づいて、このような生物資源に関連する伝統的な知識の代表者または組織が認識できない場合には、権限のある当局から事前の情報に基づく同意を得て、利益配分協定を結ばなければならない。  (5) (4)項に基づいて得られた金銭的な利益は、連邦または州政府によって設立された基金に預託する。このような利益は、該当する場合は非金銭的な利益を含めて、原住民および地域社会の利益のために適用しなければならない。  (6)同じ生物資源に関連する伝統的な知識が、複数の原住民または地域社会によって共有されている場合には、  (a)申請者は、生物資源に関連する伝統的な知識のすべての保有者の、正式に認識された代表者または組織から事前の情報に基づく同意を得て、利益配分協定を結ばなければならない。  (b)このような保有者を確認することがすべての状況において実際的でなく、権限のある当局もそれを十分に認める場合には、申請者は、申請者が確認する、このような保有者の正式に認識された代表または組織から、事前の情報に基づく同意を得て、利益配分協定を結ばなければならない。  (7) 申請が承認された後に、原住民および地域社会から、生物資源に関連する伝統的な知識の正当な保有者であるという申立てがあった場合には、権限のある当局は、  (a)当該の申立てについて、(6)に基づき事前の情報に基づく同意を得て利益配分協定を結んだ原住民および地域社会と協議の上、決定を行う。  (b)主張が権限のある当局が十分とする程度に認められた場合には、当該原住民および地域社会が(6)に基づいて協定を結んだ原住民および地域社会に支払われる利益を共有する権利を与えられる。  (c)(b)項に基づき原住民および地域社会に与えられる利益の量と性質を、関係するすべての原住民および地域社会と協議して決定する。 |
| PART IX  PERMIT, REGISTER, RECORDS AND SAMPLE DISPOSAL  **Permit: Evidence of compliance**  **20.** (1) The Competent Authority shall, upon issuance of the permit under section 13, or the permit under section 15, forward to the National Competent Authority a copy of such permit.  (2) The permit referred to under subsection (1) shall be evidence of the  following information:  *(a)* the prior informed consent of the Competent Authority for access to the  biological resource;  *(b)* the prior informed consent of the indigenous and local communities under section 19 for access to the biological resource or traditional knowledge associated with the biological resource, as appropriate;  *(c)* the origin of the place or location of the biological resource accessed;  *(d)* the establishment of a benefit sharing agreement with the resource  provider;  *(e)* the person to whom the permit is issued; and  *(f)* the use for which the permit is issued. | 第9部  許可証、登録、記録およびサンプルの処分  許可証：遵守の証拠  20.(1)権限のある当局は、第13項に基づく許可証、または第15項に基づく許可証の発行後、国の権限のある当局に許可証の複写を提出する。  (2)　(1)項で言及されている許可証は、次の情報の証拠となる。  (a)生物資源へのアクセスについての、権限のある当局の事前の情報に基づく同意  (b)該当する場合には、(19)項に基づく生物資源または生物資源に関連する伝統的な知識へのアクセスに対する、原住民および地域社会の事前の情報に基づく同意  (c)アクセスした生物資源が由来する場所または地域  (d)資源の提供者との利益配分協定の締結  (e)許可証発行の対象者  (f)許可証発行の対象の利用法 |
| **Register of permits**  **21.** The National Competent Authority shall keep and maintain a register of permits issued by the Competent Authorities. | 許可証の登録  21.国の権限のある当局は、権限のある当局が発行した許可証の登録を保管および管理しなければならない。 |
| **Records and samples**  **22.** (1) Any person who is issued with a permit for access to biological resources shall keep the following record for each sample taken:  *(a)* a unique identifier;  *(b)* the date the sample was taken;  *(c)* the place from where the sample was taken;  *(d)* an appropriate indication of the quantity or size of the sample (such as,  weight or physical dimension of the sample);  *(e)* the scientific name of, or given to, the sample;  *(f)* the location of the sample when first entered in the record; and  *(g)* the details about any subsequent physical disposition of the sample,  including the names and addresses of others having possession of the sample  or a part of the sample.  (2) A copy of the records mentioned in subsection (1) shall be furnished to the  Competent Authority and the National Competent Authority within 30 days after the sample is taken.  (3) A record mentioned in subsection (1) for a sample shall be retained and  maintained by the permit holder while the sample is in the holder’s possession. | 記録とサンプル  22.(1)生物資源へのアクセスに対する許可証発行を受けた者は、採取した各サンプルにつき、下記の記録を保管しなければならない。  (a)固有識別番号  (b)サンプル採取日  (c)サンプル採取場所  (d)サンプルの量と大きさの適切な表示（重量や物理的な寸法など）  (e)サンプルの科学名、またはつけられた科学名  (f)最初に記録した際のサンプルの位置  (g)その後のサンプルの物理的な処理の詳細。他にサンプルまたはサンプルの一部を所有している者の名称と住所を含む。  (2)(1)項に言及された記録の複写を、サンプル採取後30日以内に権限のある当局および国の権限のある当局に提出しなければならない。  (3)(1)項に言及されたサンプルの記録は、許可証の保有者がサンプルを所有している間は、許可証の保有者が維持管理する。 |
| **Disposal of samples**  **23.** (1) If a permit holder does not propose to keep a sample for which the holder has a record in accordance with subsection 22(1), the permit holder shall offer the sample to the Competent Authority.  (2) If the Competent Authority does not agree to take the sample in the  circumstances mentioned in subsection (1), the permit holder shall dispose of the sample in a manner as may be prescribed in the regulations, and, at that time, shall send the details  of the disposal of the sample to the Competent Authority. | サンプルの処分  23.(1)許可証の保有者が、第22項(1)にしたがって記録を保有するサンプルを保管することを提案しない場合には、許可証の保有者はサンプルを権限のある当局に提供する。  (2)権限のある当局が(1)項の状況においてサンプルを得ることに同意しない場合には、許可証の保有者はサンプルを、法令で規定される方法で処分する。その際には、サンプルの処分の詳細を権限のある当局に送付する。 |
| PART X  CANCELLATION AND APPEALS  **Cancellation of permit**  **24.** (1) The Competent Authority may at any time cancel any permit issued under this Act on all or any of the following ground –  *(a)* the permit holder has failed to comply with any provisions of this Act;  *(b)* the permit holder has contravened any of the conditions of the permit and  which the holder has not remedied if required to do so;  *(c)* the permit was issued as a result of false, misleading or inaccurate  information;  *(d)* the permit was obtained improperly or illegally; or  *(e)* the permit holder has been convicted of an offence under this Act.  (2) Where the Competent Authority cancels the permit under subsection (1), it shall immediately notify –  *(a)* the permit holder; and  *(b)* the National Competent Authority,  of the decision and grounds for the cancellation.  (3) Upon such notification, the permit holder shall immediately surrender the  permit, any research results and related documents, and the accessed biological resources  to the Competent Authority that issued the permit.  (4) No permit shall be cancelled without giving the permit holder an opportunity to be heard.  (5) Any permit holder who fails to comply with subsection (3) commits an offence and shall, on conviction, be liable –  *(a)* where such person is an individual, to a fine not exceeding fifty thousand  ringgit or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both,  and, in the case of a continuing offence, to a further fine not exceeding five  thousand ringgit for each day during which the offence continues after  conviction;  *(b)* where such person is a body corporate, to a fine not exceeding one hundred thousand ringgit, and, in the case of a continuing offence, to a further fine not exceeding ten thousand ringgit for each day during which the offence continues after conviction. | 第10部  取り消しと不服申立て  許可証の取り消し  24.(1)権限のある当局は、本法に基づいて発行された許可証をどの時点でも、下記の理由のすべてまたはいずれかにおいて取り消しできる。  (a)許可証の保有者が本法のいずれかの条項を遵守しなかった  (b)許可証の保有者が許可証のいずれかの条件に違反し、求められても改善しない  (c)許可証が虚偽の、誤解を招く、または不正確な情報の結果発行された  (d)許可証が不適切に、または違法に入手された  (e)許可証の保有者が本法に基づく違反の判決を受けた  (2)権限のある当局が(1)に基づき許可証を取り消す場合には、ただちに  (a)許可証の保有者　および  (b)国の権限のある当局  に対して決定と取り消しの理由を通知しなければならない。  (3)このような通知を受けた場合、許可証の保有者は、直ちに許可証と、研究結果および関連書類、アクセスした生物資源を、許可証を発行した権限のある当局に返却しなければならない。  (4)許可証の保有者に意見聴取の機会を与えずに取り消してはならない。  (5) (3)に従わない許可証の保有者は違反を犯しており、判決に基づいて、  (a) 個人の場合には50,000リンギ以下の罰金、または2年以下の懲役、またはその両方、違反を継続する場合には、および判決後違反が継続する期間につい一日当たり5,000リンギ以下の罰金  (b)法人の場合には、100,000リンギ以下の罰金、および判決後違反が継続する期間について一日当たり10,000リンギ以下の罰金  を課される。 |
| **Appeal for cancellation of permit**  **25.** (1) A person who is aggrieved by the cancellation of the permit may, within 21 days after being informed in writing of the cancellation, appeal against such decision to the Court.  (2) The Court may, after considering an appeal made under subsection (1),  confirm or set aside the decision appealed against and the decision of the Court shall be final. | 許可証取り消しの異議申立て  25.(1)許可証の取り消しに不服のある者は、書面で取り消しの通知を受けてから21日以内に、この決定について裁判所に異議を申し立てられる。  (2)裁判所は、(1)に基づく異議申し立てを検討した後、異議申立てを認める、または退ける。裁判所の決定が最終決定となる。 |
| PART XI  MONITORING AND TRACKING  **Measures for monitoring and tracking**  **26.** (1) The National Competent Authority, in consultation with the Competent Authority and other relevant agencies shall establish measures for the purpose of  monitoring and tracking the biological resources accessed.  (2) Such measures shall include –  *(a)* the establishment of checkpoints; and  *(b)* the requirement for the production of the permit at the checkpoints  established.  (3) The checkpoints established under subsection (2)*(a)* shall include offices or authorities dealing with applications for intellectual property rights, product registration and public research funding grants.  (4) The authorities responsible for the checkpoints shall inform in writing the  National Competent Authority and the relevant Competent Authority of the production of the permit under subsection (2)*(b)*. | 第11部  監視と追跡調査  監視と追跡調査の措置  26.(1) 国の権限のある当局は、権限のある当局および他の関連機関と協議の上、アクセスした生物資源の監視と追跡調査のための措置を講じる。  (2)このような措置には、  (a)確認のための機関の設立  (b)設立した確認のための機関における許可証の提示【production of the permit】の要請  が含まれる。  (3) (2)(a)項に基づいて設立された確認のための機関には、知的財産権、製品登録および公共研究費助成金の申請を取り扱う事務局または当局が含まれる。  (4)確認のための機関を担当する当局は、国の権限のある当局および関連する権限のある当局に、(2)項(b)に基づく許可証の提示を書面で通知する。 |
| **Consent for application of intellectual property rights**  **27.** No person shall apply for intellectual property rights, whether in or outside Malaysia, in relation to the biological resources or traditional knowledge associated with biological resources accessed without the written consent of the Competent Authority.  (2) Any person who fails to comply with subsection (1) commits an offence and shall, on conviction, be liable –  *(a)* where such person is an individual, to a fine not exceeding one hundred  thousand ringgit, or to imprisonment for a term not exceeding four years or to both;  *(b)* where such person is a body corporate, to a fine not exceeding two hundred thousand ringgit. | 知的財産権の申請の同意  27.(1)マレーシアの内外を問わず、権限のある当局の同意がなければ、生物資源と生物資源に関連する伝統的な知識に関する知的財産権を申請することはできない。  (2) (1)項を遵守しい者は違反を犯しており、判決に基づいて  (a)個人の場合には100,000リンギ以下の罰金、または4年以下の懲役、またはその両方、  (b)法人の場合には、200,000リンギ以下の罰金、  を課される。 |
| PART XII  CLEARING HOUSE MECHANISM  **Establishment of National Biological Diversity Clearing House Mechanism**  **28.** (1) The National Competent Authority shall establish a clearing house mechanism to be known as the National Biological Diversity Clearing House Mechanism.  (2) The National Biological Diversity Clearing House Mechanism shall serve as a means for sharing of information including that related to access and benefit sharing. In particular, it shall provide access to information made available by each Competent Authority relevant to the implementation of this Act.  (3) Each Competent Authority shall make available to the National Biological Diversity Clearing House Mechanism any information required by this Act. | 第12部  情報交換センター  国立生物多様性情報交換センターの設立  28.(1)国の権限のある当局は、国立生物多様性情報交換センターという名称の情報交換センターを設立する。  (2) 国立生物多様性情報交換センターは、アクセスと利益配分に関連する情報を含む情報の共有のための手段として機能する。特に、本法実施に関してそれぞれの権限のある当局が利用可能にする情報へのアクセスを提供する。  (3)それぞれの権限のある当局は、本法が求めるすべての情報を、国立生物多様性情報交換センターで利用可能としなければならない。 |
| **Posting and confidential information**  **29.** (1) A copy of the permit including the information in it sent to the National Competent Authority under this Act shall, at the same time, be posted on the webpage of  the National Biological Diversity Clearing House Mechanism.  (2) Such information shall not be posted if it is classified as confidential by the National Competent Authority in consultation with the relevant Competent Authority.  (3) For the purpose of subsection (2), information is deemed to be confidential –  *(a)* if it is culturally sensitive; or  *(b)* if disclosed, it may –  (i) damage a person’s commercial interests;  (ii) result in a risk to the biodiversity; or  (iii) be detrimental to the national interest.  (4) Any determination as to confidentiality under subparagraph (3)(b)(i) shall  be made upon the application of the permit holder. | 登録および対外秘の情報  29.(1) 国立生物多様性情報交換センターに送付された許可証の複写は、記載された情報を含めて、国立生物多様性情報交換センターのウェブサイトに登録される。  (2)このような情報は、国の権限のある当局が関連する権限のある当局と協議の上、対外秘に分類した場合には登録してはならない。  (3) (2)項の目的のために対外秘とみなされる情報は  (a)文化的に慎重な取り扱いを要する場合、または  (b)公表された場合に  (i)商業的な利益が損なわれる  (ii)生物多様性へのリスクをもたらす  または  (iii)国益を害する  可能性がある場合である。  (4) (3)(b)(i)項に基づく対外秘の決定は、許可証保有者の申請に基づいて行われなければならない。 |
| PART XIII  USER MEASURES  **Measures to support access laws of other Contracting Parties**  **30.** (1) Any biological resource obtained by any person from the jurisdiction of a Party to the Convention which requires by its law or other regulatory requirements a  permit or its equivalent for access to such biological resource shall be accompanied by such a permit or its equivalent.  (2) The National Competent Authority shall establish measures aimed at  preventing the use within Malaysia, of the biological resources, which are not accompanied by a permit or its equivalent.  (3) A notification by a competent authority of the Party to the Convention to the National Competent Authority that it has not issued a permit or its equivalent for access to  its biological resources shall be prima facie evidence of this fact. | 第13部  利用者の措置  他の締約国の法令へのアクセスを支援する措置  30.(1) 法令または他の規制要件によって生物資源へのアクセスの許可証またはそれに相当するものを要請する、条約の締約国の管轄権から得られた生物資源には、このような許可証または相当物を添付しなければならない。  (2)国の権限のある当局は、許可証または相当物が添付されていない生物資源の、マレーシア国内での利用を防止するための措置を講ずる。  (3)条約の締約国の権限のある当局から国の権限のある当局に対しての、生物資源へのアクセスの許可証または相当物を発行していない旨の通知は、この事実の推定的証拠となる。 |
| PART XIV  POWER RELATING TO ENFORCEMENT, SEIZURE, ARREST, *ETC*  **Enforcement officers**  **31.** The officers specified in the first column of the Second Schedule shall be the enforcement officers for the purposes of this Act and in respect of the Competent Authority appearing in the corresponding second column. | 第14部  執行、没収、逮捕等に関する権限  執行官  31. 附則2の１欄に規定された官僚は、本法の目的での、対応する2欄に記載された権限のある当局に関する執行官となる。 |
| **Power of investigation**  **32.** (1) An enforcement officer shall have all the powers necessary to carry out an investigation under this Act.  (2) In any case relating to the commission of an offence under this Act, any enforcement officer carrying out an investigation may exercise all or any of the special powers in relation to police investigation in seizable cases given by the Criminal Procedure  Code [*Act 593*].  (3) This section shall not be construed as limiting or affecting any similar powers conferred on any person under any other written law. | 調査権  32.(1)執行官は本法に基づく調査を実施するために必要なすべての権限を有する。  (2)本法に基づく違反に関する事例において、調査を実施する執行官は、刑事訴訟法（法令593）によって押収可能な事例における警察調査権に関わる特別な権限をいずれか、またはすべてを行使できる。  (3)本項は、他の成文法に基づいて付与された同様の権限を制限する、または影響を及ぼすと解釈してはならない。 |
| **Authority card**  **33.** (1) There shall be issued to each enforcement officer under section 31 an authority card to be signed by an officer duly designated by the relevant Competent Authority.  (2) Whenever such enforcement officer exercises any of the powers under this  Act, he shall, on demand, produce to the person against whom the power is being exercised the authority card issued to him under subsection (1). | 権限証明書【authority card】  33.(1)第31項に基づいて、関連する権限のある当局が正式に指名する官僚が署名する権限証明書を、各執行官に対して発行する。  (2)このような執行官が本法に基づく権限を行使する際には常に、(1)項に基づいて発行された権限証明書を、求めに応じて、権限を行使する相手に提示しなければならない。 |
| **Power of arrest**  **34.** (1) An enforcement officer may arrest without warrant any person-  *(a)* found committing or attempting to commit or abetting the commission of an offence under this Act; or  *(b)* whom the enforcement officer reasonably suspects of being engaged in committing or attempting to commit or abetting an offence under this Act.  (2) An enforcement officer making an arrest under subsection (1) shall, without unnecessary delay, bring the person arrested to the nearest police station, and thereafter the person shall be dealt in accordance with the law relating to criminal procedure for the  time being in force. | 逮捕権  34.(1)執行官は、  (a)本法に基づく違反を犯し、または違反を企て、または教唆しているのを発見された人物、または  (b)執行官が本法に基づく違反を犯し、または企て、またはほう助していると合理的に疑う人物を、  令状なしに逮捕できる。  (2) (1)項に基づき逮捕する執行官は、遅滞なく、逮捕された人物を最寄りの警察署に連れていき、その後、その人物は当面効力を有する刑事訴訟関連法に従って取り扱われる。 |
| **Search and seizure with warrant**  **35.** (1) If it appears to a Magistrate, upon written information on oath and after such enquiry as the Magistrate considers necessary, that there is reasonable cause to believe  that-  *(a)* any premises has been used or are about to be used for; or  *(b)* there is in any premises evidence necessary to the conduct of an  investigation into,  the commission of an offence under this Act, the Magistrate may issue a warrant authorizing any enforcement officer named therein, at any reasonable time by day or by night and with or without assistance, to enter the premises and if need be by force.  (2) A warrant issued under subsection (1) may authorize the enforcement officer to  *(a)* search the premises for, and to seize or remove from the premises any  biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article that is reasonably believed to furnish  evidence of the commission of such offence;  *(b)* take samples of any biological resources or thing found in the premises for the purposes of ascertaining, by testing or otherwise, whether the offence  has been committed; and  *(c)* make copies of or take extracts from any book, record, document or other article found in the premises.  (3) An enforcement officer entering any premises under this section may take with him such other persons and equipment as may appear to him to be necessary.  (4) An enforcement officer may, in the exercise of his powers under this section, if it is necessary so to do,-  *(a)* break open any outer or inner door of the premises or any fence, enclosure,  gate or other obstruction to the premises, in order to effect entry into the premises;  *(b)* remove by force any obstruction to entry, search, seizure and removal as he is empowered to effect under this section; and  *(c)* detain any person found in the premises until the search has been completed.  (5) Where, by reason of its nature, size or amount, it is not practicable to remove any biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article seized under this section, the enforcement officer shall, by any means, seal such biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article in the premises or container in which it is found.  (6) A person who, without lawful authority, breaks, tampers with or damages the seal referred to in subsection (5) or removes the biological resources, conveyance,  machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article under seal, or attempts to do so commits an offence and shall, on conviction, be liable to a fine not  exceeding two hundred thousand ringgit or imprisonment for a term not exceeding five years or to both. | 令状のある捜査押収  35.(1)裁判所が、宣誓による書面情報  と裁判所が必要と考える調査に基づいて、本法に基づく違反に対して  (a)いずれかの土地家屋【premises】が用いられた、または用いられようとしている、  (b)いずれかの土地家屋に調査を行うために必要な証拠がある、  と信じる合理的な理由があると判断した場合には、裁判所は、氏名が記載された執行官に対して、日夜を問わず合理的な時間に、補助の有無にかかわらず、土地家屋に、必要に応じて強制的に立ち入る権限を与える令状を発行できる。  (2) (1)項に基づいて発行された礼状は、執行官に対して、下記の権限を与える。  (a)土地家屋を捜査し、違反の証拠となると合理的に考えられる、生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目を、土地家屋から押収または撤去する  (b)違反が犯されたかどうかを、試験その他の方法で確認する目的で、土地家屋で発見された生物資源その他のサンプルを取得する  (c)土地家屋で発見された帳簿、記録、書類その他の品目を複写する。  (3)本項に基づき土地家屋に立ち入る執行官は、必要と思われる人員および装置を帯同できる。  (4)執行官は、本項に基づく権限を行使する際に、必要であれば、  (a)土地家屋の外扉または内扉、柵、囲い、門、その他の土地家屋への障害物を、土地家屋に立ち入れるようにするために破壊できる  (b)本項に基づき権限を与えられた立ち入り、捜査、押収、撤去を行うために、障害物を強制的に取り除くことができる  (c)土地家屋で発見された人物を、捜査が終了するまで拘束できる。  (5)本項に基づき押収された生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目が、性質、大きさまたは量の理由により撤去するのが実際的でない場合には、執行官は発見された土地建物または容器に、このような生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類その他の品目を、何らかの手段で封印する。  (6)法的な権限のない人物が(5)項の封印を破る、手を加える、または破損するか、封印された生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目を撤去する、またはそれを企てる場合には、違反を犯しており、判決に基づき、200,000リンギ以下の罰金または5年以下の懲役、またはその両方を課される。 |
| **Search and seizure without warrant**  **36.** Whenever an enforcement officer has reasonable cause to believe that any biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article in respect of which an offence under this Act has been committed is likely to  be found in or on any premises, person or conveyance and that by reason of delay in obtaining a warrant under section 35 the object of the search may be frustrated, he may, without warrant, with such assistance and force as is necessary-  *(a)* enter and search such premises;  *(b)* stop and search such person or conveyance; and  *(c)* seize any biological resources, conveyance, machinery, contrivance,  equipment, book, record, document or other article which may be found and  may be evidence of the commission of such offence. | 令状なしの捜査および押収  36.執行官は、本法の違反に関連する生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目が、土地建物、人物、輸送機器において発見されそうだと信じる合理的な理由があり、第35項の令状の入手の遅延により、捜査対象が不満を抱く可能性のある場合には常に、令状なしに、必要に応じて支援と強制力とともに、  (a)その土地建物に立ち入り捜査する、  (b)その人物または輸送機器を停止させて捜査する、  (c) 発見し、違反を犯した証拠となる可能性のある生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目を押収する、  ことができる。 |
| **Power to enter premises**  **37.** Notwithstanding sections 35 and 36, an enforcement officer may at any time enter any premises for the purpose of  *(a)* inspecting any biological resources, conveyance, machinery, contrivance,  equipment, book, record, document or other article as he considers  necessary;  *(b)* verifying the accuracy of records or statements or any information given to  an enforcement officer; or  *(c)* collecting samples of any biological resources. | 土地建物に立ち入る権限  37.第35項および36項に関わらず、執行官は常時、下記の目的で土地建物に立ち入ることができる。  (a) 必要と考える生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目の監査  (b)執行官に伝達された記録、報告書、情報の正確さの確認  (c)生物資源のサンプルの収集 |
| **Access to computerized data**  **38.** Any enforcement officer conducting a search under this Act shall be given access to computerized data whether stored in a computer or otherwise, and for such purpose, shall  be provided with the necessary password, encryption code, decryption code, software or hardware and any other means required to enable comprehension of computerized data. | 電子化されたデータへのアクセス  38.本法に基づく捜査を行う執行官は、コンピュータまたは他の場所に保管された電子化されたデータへのアクセスを与えられ、その目的のために、必要なパスワード、暗号化コード、暗号解読コード、ソフトウェアまたはハードウェアその他、電子化されたデータの把握に必要な手段を提供される。 |
| **Seizure of thing, *etc.***  **39.** Without prejudice to subsection 35(2) and section 36, any biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article that an authorized officer reasonably suspects has been used or will be used in the  commission of any offence under this Act may be seized and detained by the enforcement officer. | 物体の押収等  39.第35項目(2)および36項に影響を与えることなく、本法の違反に用いられている、または用いられると権限のある官僚が合理的に疑う生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目を、執行官は押収および拘留できる。 |
| **Power to stop, search and seize conveyances**  **40.** (1) If an enforcement officer has reasonable cause to suspect that any  conveyance is carrying any biological resources, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article in respect of which an offence under this Act is being or  has been committed, he may stop and examine the conveyance and may, if on examination he has reasonable cause to believe that such conveyance is or has been used for the commission of such offence, seize such conveyance and any biological resources,  machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article found in the conveyance that is reasonably believed to furnish evidence of the commission of such  offence.  (2) The person in control or in charge of the conveyance shall, if required to do so by the enforcement officer-  *(a)* stop the conveyance and allow the enforcement officer to examine it; and  *(b)* open all parts of the conveyance for examination and take all measures  necessary to enable or facilitate the carrying out of such examination as the  enforcement officer considers necessary.  (3) A person who contravenes subsection (2) commits an offence and shall, on  conviction, be liable to a fine not exceeding one hundred thousand ringgit or imprisonment  for a term not exceeding three years or to both. | 輸送機器の停止、捜査および押収の権限  40.(1)執行官は、輸送機器が本法に基づき犯されている、犯された違反に関連する生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目を運んでいると合理的に疑う理由がある場合には、輸送機器を停止させて検査できる。検査により、その輸送機器が違反に用いられていると信じる合理的な理由がある場合には、その輸送機器と、生物資源、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の輸送機器内で発見され、違反の証拠となると合理的に考えられる品目を押収できる。  (2)輸送機器を管理する、または担当する人物は、執行官から求められた場合には  (a)輸送機器を停止させて、執行官に検査させ、  (b)輸送機器のすべての部分を検査のために開け、執行官が必要と考える検査の実施を可能とする、または容易にするために必要なすべての手段を講じなければならない。  (3) (2)項に従わない者は違反を犯しており、100,000リンギ以下の罰金または3年以下の懲役、またはその両方を課される。 |
| **Notice of seizure**  **41.** (1) Where any seizure is made under this Act, the enforcement officer making the seizure shall give a notice in writing of the seizure and the grounds of the seizure to the  owner of the biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book,　record, document or other article seized by delivering a copy of such notice to the owner, if  the owner or his whereabouts are known.  (2) A notice under subsection (1) need not be given if the seizure is made in the presence of-   1. the owner or his agent;   *(b)* the occupier of the premises; or  *(c)* the person in control or in charge of the conveyance where the seizure is  made under section 40. | 押収の通知  41.(1)本法に基づき押収が行われた場合には、押収を実施した執行官は、押収とその理由を書面で、押収された生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目の所有者と居場所がわかる場合には、通知の複写を所有者に発送することによって通知する。  (2) (1)項に基づく通知は、押収が  (a)所有者または代理人  (b)土地建物の占有者、または  (c)第40項に基づいて押収された輸送機器の管理者または担当者、  がその場にいる場合には、必要ない。 |
| **Temporary return of conveyance, *etc.***  **42.** (1) Where any conveyance, machinery, contrivance or equipment is seized under this Act, the Court may temporarily return the conveyance, machinery, contrivance or equipment to the owner of the conveyance, machinery, contrivance or equipment or the person from whose possession, custody or control it was seized, subject to such terms and conditions as the Court may impose, and subject in any case to sufficient security being  furnished to the satisfaction of the Court that the conveyance , machinery, contrivance or equipment shall be surrendered to the Court on demand and that such terms and conditions, if any, shall be complied with.  (2) Where any seized conveyance, machinery, contrivance or equipment is temporarily returned under subsection (1), a person who—  (a) fails, on demand, to surrender the conveyance, machinery, contrivance or  equipment to the Court; or  (b) contravenes any of the terms or conditions imposed under subsection (1), commits an offence and shall, on conviction, be liable to a fine not exceeding one hundred thousand ringgit or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both. | 輸送機器の一時的な返却等  42.(1) 本法に基づき、輸送機器、機械、装置または設備が押収された場合、裁判所は裁判所が課す条件に従い、また裁判所の要求に応じて輸送機器、機械、装置、または設備が裁判所に提出され、条件が遵守される安全性が十分確保されていると裁判所が判断する場合は、一時的に輸送機器、機械、装置、設備の所有者または、押収した際に保持、監督、管理していた人物に返却できる。  (2) (1)に基づき押収された輸送機器、機械、装置、または設備が一時的に返却された場合、  (a) 要求に応じて裁判所に輸送機器、機械、装置、または設備を提出しなかった、または  (b) (1)項目に基づいて課される条件に違反した、  人物は、違反を犯しており、判決に応じて100,000リンギ以下の罰金または3年以下の懲役、またはその両方を課される。 |
| **Power to require attendance of persons acquainted with case**  **43.** (1) The enforcement officer making an investigation under this Act may, by order in writing, require the attendance before himself of any person who appears to him to be acquainted with the facts and circumstances of the case, and such person shall attend as required.  (2) If any such person refuses to attend as required by an order made under  subsection (1), the enforcement officer may report his refusal to a Magistrate who shall issue a warrant to secure the attendance of such person as may be required by the order. | 事例に精通する人物の出席を求める権限  43.(1)本法に基づき調査を実施する執行官は、その事例についての事実と状況に精通していると思われる人物に、書面による命令によって聴取への出席を求めることができ、その人物は要請にしたがって出席しなければならない。  (2)その人物が(1)に基づいて要請された出席命令を拒否した場合には、執行官は裁判所に拒否を報告できる。裁判所は、その人物の出席を命令で要請して確保するための令状を発行する。 |
| **Examination of persons acquainted with case**  **44.** (1) An enforcement officer making an investigation under this Act may examine orally any person supposed to be acquainted with the facts and circumstances of the case.  (2) Such person shall be bound to answer all questions relating to such case put to him by the enforcement officer, but he may refuse to answer any question the answer to which would have a tendency to expose him to a criminal charge or penalty or forfeiture.  (3) A person making a statement under this section shall be legally bound to  state the truth, whether or not such statement is made wholly or partly in answer to questions.  (4) The enforcement officer examining a person under subsection (1) shall first inform that person of the provisions of subsections (2) and (3).  (5) A statement made by any person under this section shall, wherever possible, be reduced into writing and signed by the person making it or affixed with his thumb print,  as the case may be, after-   1. it has been read to him in the language in which he made it; and   *(b)* he has been given an opportunity to make any correction he may wish. | 事例について知る人物の調査  44.(1)本法に基づき調査を行う執行官は、事例についての事実と状況を知ると考えられる人物を口頭で調査できる。  (2)このような人物は、執行官がたずねる事例に関するすべての質問に答えなければならないが、その人物が刑事責任や罰、没収に問われる可能性がある質問に答えることは拒否できる。  (3)本項に基づいて陳述する人物は、陳述が質問への回答の全部または部分であるかを問わず真実を述べることを法的に求められる。  (4) (1)項に基づき調査する執行官は、最初に調査対象者に(2)項と(3)項の規定を知らせなければならない。  (5)本項に基づき行われた陳述は、可能な限り文書化して、  (a)陳述が行われた言語で陳述者に読み聞かせ、  (b)陳述者が希望する訂正をする機会を与えられた後、  必要に応じて陳述した人物の署名または母印を押す。 |
| **Admissibility of statements in evidence**  **45.** (1) Except as provided in this section, no statement made by any person to an enforcement officer in the course of an investigation made under this Act shall be used in evidence.  (2) When any witness is called for the prosecution or for the defence, other than the accused, the Court shall, on the request of the accused or the prosecutor, refer to any statement made by that witness to an enforcement officer in the course of an investigation under this Act and may then, if the Court thinks fit in the interest of justice, direct the accused to be furnished with a copy of it and the statement may be used to impeach the  credit of the witness in the manner provided by the Evidence Act 1950 [*Act 56*].  (3) Where the accused had made a statement during the course of investigation, such statement may be admitted in evidence in support of his defence during the course of the trial.  (4) Nothing in this section shall be deemed to apply to any statement made in the course of an identification parade or falling within section 27 or paragraphs 32(1)*(a)*,  *(i)* and *( j )* of the Evidence Act 1950.  (5) When any person is charged with any offence in relation to –  *(a)* the making; or  *(b)* the contents,  of any statement made by him to an enforcement officer in the course of an investigation made under this Act, that statement may be used as evidence in the prosecution's case. | 証言の許容性  45.(1)本項に規定される場合を除いて、本法に基づく調査の過程で執行官に対して行われる陳述は、証拠として使用してはならない。  (2)被告人以外に証人が、起訴または弁護のために召喚される際には、裁判所は被告人または検察の要請で、本法に基づく調査の過程でその証人から執行官になされた陳述を参照し、裁判所が正義にかなうと考える場合には、被告人にその複写を提供させる。その陳述は1950年証拠法（法令56）に規定された手段で陳述の信頼性を告発するために使用できる。  (3)被告人が調査の過程で陳述を行った場合、その陳述は裁判の過程で被告人の弁護を補強する証拠として認められる。  (4)本項の規定は、面通し【identification parade】の過程で行われた陳述に適用する、または1950年証拠法（法令56）第27項または32項(1)(a)、(i)、(j)の範囲に含まれるとみなしてはならない。  (5)本法に基づく調査の過程で、執行官に対して行われた陳述の  (a)実施、または  (b)内容  に関して、いずれかの人物が違反を犯した場合、その陳述は起訴の証拠として使用できる。 |
| **Forfeiture of seized biological resources, *etc.***  **46.** (1) Any biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article seized in exercise of any power conferred under this Act shall be liable to forfeiture.  (2) An order for the forfeiture of the biological resources, conveyance,  machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article shall be made if it is proved to the satisfaction of the Court that an offence under this Act has been committed and that the biological resources, conveyance, machinery, contrivance,  equipment, book, record, document or other article was the subject-matter of or was used in the commission of the offence, even though no person has been convicted of such offence.  (3) If there is no prosecution with regard to any biological resources,  conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article seized under this Act, such biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article shall be taken and deemed to be  forfeited at the expiration of a period of one calendar month from the date of service of a notice to the last known address of the person from whom the biological resources, conveyance, machinery, contrivance. equipment, book, record, document or other article  was seized indicating that there is no prosecution in respect of such biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article  unless before the expiration of that period a claim thereto is made in the manner set out in subsections (4), (5), (6) and (7).  (4) Any person asserting that he is the owner of the biological resources,  conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article referred to in subsection (3) and that it is not liable to forfeiture may personally or by his agent authorized in writing, give written notice to the enforcement officer in whose possession such biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article is held that he claims the biological resources,  conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article.  (5) On receipt of the notice referred to in subsection (4), the enforcement officer shall refer the claim to a Magistrate of the First Class for his decision.  (6) The Magistrate to whom a matter is referred under subsection (5) shall issue a summons requiring the person asserting that he is the owner of the biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article  and the person from whom it was seized to appear before him, and when they appear or they fail to appear, due service of the summons having been proved, the Magistrate shall proceed to the examination of the matter.  (7) If it is proved that an offence under this Act has been committed and that the biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article referred to in subsection (6) was the subject-matter of or was used in the commission of such offence, the Magistrate shall order the biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment. book, record, document or other article to be forfeited, and shall, in the absence of such proof, order its release.  (8) Any biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article forfeited or deemed to be forfeited shall be delivered to the Competent Authority and shall be disposed of in such manner as the  Competent Authority thinks fit, including repatriation under subsection (9) if the Competent Authority so decides.  (9) When a decision of repatriation is made under this Act in respect of any  biological resources which has been imported into Malaysia in contravention of this Act, and the biological resources was brought into Malaysia in a conveyance, the owner or  importer of the biological resources or his agent shall, if required in writing by the Competent Authority, provide or be responsible for –  *(a)* free passage for the return of the biological resources to the place at which the biological resources was shipped to Malaysia, or to any other port or place designated by the Competent Authority; and  *(b)* where required, proper maintenance and housing of the biological resources during the voyage, flight or journey.  (10) No person shall be liable under subsection (9) unless the decision of  repatriation has been made by the Competent Authority within-  *(a)* where there are no proceedings instituted, twelve months from the date on which the biological resources were imported into Malaysia; or  *(b)* six months from the date proceedings for the offence in connection with such importation into Malaysia are concluded.  (11) Any person who contravenes subsection (9) commits an offence and shall, on conviction, be liable-  *(a)* where such person is an individual, to a fine not exceeding one hundred  thousand ringgit or to imprisonment for a term not exceeding three years or  to both;  *(b)* where such person is a body corporate, to a fine not exceeding one hundred and fifty thousand ringgit. | 押収された生物資源の没収等  46.(1)本法に基づいて与えられた権限の行使により押収された、生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目は、没収される可能性がある。   1. (2) 生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目を没収する命令は、本法のもとで違反が犯され、生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目が対象物である、または違反において使用されたと、裁判所が十分と考える程度に証明された場合に、その違反で有罪判決を受けた人物がいなくても、行われる。   (3) 本法に基づいて押収された生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目に関して、起訴が行われない場合には、その生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目は、それが押収された人物の最新の住所宛に、(4)、(5)、(6)、および(7)項に規定された方法でその期間の期限までに申立てが行われなければ、その生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目に関する起訴はないことを示す通知が配達された日付から１ヶ月が経過した時点で、没収されたとみなされる。  (4) (3)項で言及する生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目の所有者であり、没収される責務はないと主張する人物は、自ら、または書面で権限付与した代理人を通じて、その生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目を保管する執行官に対して、生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目に対する申し立てを書面で通知する。  (5) (4)項の通知を受領したら、執行官は申し立てを一級治安判事裁判所に照会し、決定を求める。  (6)　(5)に基づき照会を受けた裁判所は、押収された生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目を所有すると主張する人物に出頭を求める召喚を発行し、その人物が出頭し、または出頭せず、召喚の結果が判明した時点で、裁判所はその件の調査を進める。  (7)本法に基づく違反が犯され、(6)項で言及された生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目がその違反の対象物または違反において使用されたことが証明された場合には、裁判所は、生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目の没収を命じ、そのような証拠がない場合には、解放を命じる。  (8) 没収された、または没収と見なされた生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目は、権限のある当局に輸送し、権限のある当局が適切と考える手段で処理する。手段には、権限のある当局が判断する場合には、(9)項に基づく送還も含まれる。  (9)本法に基づく違反によりマレーシアに輸入された生物資源、および輸送機器でマレーシアに持ち込まれた生物資源の送還が決定された際には、生物資源の所有者または輸入者またはその代理人は、権限のある当局に書面によって要請された場合には、  (a)生物資源のマレーシアに出荷された場所、または権限のある当局が指定する他の港または場所への返却の、自由な通行、および  (b)要請に応じて、海上・航空・陸上輸送中の生物資源の適切な維持管理と住居  を提供する、または責任を負う。  (10) 下記の期間内に、権限のある当局が送還の決定をしない限り、誰も(9)項に基づく責務を負わされない。  (a)訴訟手続きが起こされていない場合には、生物資源がマレーシアに輸入された日から12ヶ月。  (b)マレーシアへの輸入に関わる違反の訴訟手続きの完了後6ヶ月。  (11) (9)項に反する者は違反を犯しており、判決により、  (a)個人の場合は100,000リンギ以下の罰金または3年以下の懲役、またはその両方、  (b)法人の場合は、150,000リンギ以下の罰金、  を課される。 |
| **Property in forfeited biological resources, *etc.***  **47.** Any biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article forfeited or deemed to be forfeited under this Act shall be the property of the Competent Authority. | 没収された生物資源等の所有権  47.本法に基づき没収された、または没収されたとみなされた生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目は、権限のある当局の所有物となる。 |
| **Release of seized biological resources, *etc.***  **48.** Notwithstanding section 46 the Competent Authority may, where it thinks fit, at any time direct that any biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article seized under this Act be released to the  person from whose possession, custody or control it was seized. | 押収された生物資源等の解放  48.46項に関わらず、権限のある当局は、適切と判断した場合にはいつでも、本法に基づき押収された生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目を、その所有、保管、管理下から押収された人物に解放できる。 |
| **Cost of holding seized biological resources, *etc.***  **49.** Where any biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article seized or surrendered under this Act is held in the custody of the Competent Authority pending completion of any proceedings in respect of an offence under this Act, the cost of holding it in custody shall, in the event of any person being convicted of such offence, be a debt due to the Competent Authority or Government, as the case may be, by such person and shall be recoverable accordingly. | 押収された生物資源等の保管費用  49. 本法に基づき押収または引き渡された生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目が、本法に基づく違反に関する訴訟が完了するまで、権限のある当局が保管する場合には、保管にかかる費用は、いずれかの人物が違反の有罪判決を受けた場合には、場合に応じて権限のある当局または政府に対するその人物の負債となり、それに基づいて回収できる。 |
| **No costs or damages arising from seizure to be recoverable**  **50.** No person shall. in any proceedings before any Court in respect of the seizure of any biological resources, conveyance, machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article seized or surrendered in the exercise or the purported exercise  of any power conferred under this Act, be entitled to the costs of such proceedings or to any damages or other relief unless such seizure was made without reasonable cause. | 押収から生じる費用や損害の回収不能  50.本法に基づき付与された権限の行使または行使の意図によって押収または受け渡しされた、生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目が関わる裁判の訴訟においては、その押収が合理的な理由なしに行われた場合以外には、その手続きまたは損害、その他の救済の費用を請求する権利は与えられない。 |
| **Additional powers**  **51.** (1) An enforcement officer shall, for the purposes of the execution of this Act, have power to do all or any of the following acts:  *(a)* to require the production of records, accounts and documents and to inspect, examine and copy any of them;  *(b)* to require the production of any identification document from any person in relation to any case or offence under this Act;  *(c)* to make such enquiry as may be necessary to ascertain whether the  provisions of this Act have been complied with.  (2) A person who fails to comply with a request made under subsection (1)  commits an offence and shall, on conviction, be liable to a fine not exceeding one hundred thousand ringgit or imprisonment for a term not exceeding three years or to both. | 追加的な権限  51.(1)執行官は、本法の執行の目的で、下記のすべて、またはいずれかを実行する権限を有する。  (a)記録、報告、書類の作成の要請と、その監査、調査および複写  (b)本法に基づく事例または違反に関わる人物の身元確認資料の作成の要請  (c)本法の規定が遵守されているか確認するために必要な調査の実施  (2) (1)項に基づく要請に従わなかった人物は違反を犯しており、判決により、100,000リンギ以下の罰金、または3年以下の懲役、またはその両方を課される。 |
| **Offence to assault or obstruct enforcement officer**  **52.** A person who—  *(a)* assaults, obstructs, impedes or interferes with any enforcement officer in the performance of his functions under this Act;  *(b)* rescues or endeavours to rescue any biological resources, conveyance,  machinery, contrivance, equipment. book, record, document or other article  seized under this Act; or  *(c)* before or after any seizure causes the disappearance of, or damages or  destroys any biological resources, conveyance, machinery, contrivance,  equipment, book, record, document or other article in order to prevent the seizure thereof or the securing of the biological resources, conveyance,  machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article,  commits an offence and shall, on conviction, be liable to a fine not exceeding one hundred and fifty thousand ringgit or imprisonment for a term not exceeding seven years or both. | 執行官に対する攻撃または妨害行為  52.下記の行為を行った者は違反を犯しており、150,000リンギ以下の罰金または７年以下の懲役、またはその両方を課される。  (a)本法に基づく職務を遂行する執行官に対する攻撃、妨害または干渉  (b) 本法に基づき押収された、生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目の奪回または奪回の試み  (c)生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目の押収の防止、またはその確保のために、押収の前または後に、生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目の消失、損傷、破損を引き起こすこと。 |
| PART XV  GENERAL  **Payment into fund**  **53.** Except for the money received by a Competent Authority as a resource provider under subsection 18(1), and money received under subsections 18(3) and 19(5), all money received under this Act by a Competent Authority shall be paid into and form part of-  *(a)* where the Competent Authority is under the jurisdiction of the Federal  Government, the Consolidated Fund; or  *(b)* where the Competent Authority is under the jurisdiction of the State  Government, the State Consolidated Fund. | 第15部  総則  基金への払い込み  53.権限のある当局が18項(1)に基づく資金の提供者として受け取った資金、および18項(3)および19項(5)に基づき受領された資金を除き、本法に基づき権限のある当局が受領する資金はすべて、  (a)権限のある当局が連邦政府の管轄下にある場合は、統合基金  (b)権限のある当局が州政府の管轄下にある場合は、州統合基金  に払い込み、基金の一部とする。 |
| **Compounding of offences**  **54.** (1) The Competent Authority may, with the consent of the Public Prosecutor, offer in writing to compound any offence committed by any person under this Act and  prescribed to be a compoundable offence by regulations made under this Act by making a written offer to such person to compound the offence upon payment to the Competent Authority of such amount not exceeding fifty per centum of the amount of the maximum  fine for that offence within such time as may be specified in the offer.  (2) An offer under subsection (1) may be made at any time after the offence has been committed, but before any prosecution for it has been instituted.  (3) If the amount specified under subsection (1) is not paid within the time specified in the offer or within such extended period as the Competent Authority may grant, prosecution for the offence may be instituted at any time after that against the person to whom the offer was made.  (4) Where an offence has been compounded under subsection (1) , no  prosecution shall thereafter be instituted in respect of such offence against the person to whom the offer to compound was made and any biological resources, conveyance,  machinery, contrivance, equipment, book, record, document or other article seized in connection with the offence may be released or forfeited by the Competent Authority, subject to such terms and conditions as the Competent Authority thinks fit to impose in accordance with the conditions of the compound. | 違反の示談  54.(1)権限のある当局は、検察官の同意を得て、本法に基づき行われた、本法の規定により示談可能な違反と定められた違反について、書面で示談を提案できる。提案で規定された期間内に権限のある当局に対して罰金の最高額の50パーセント以下を支払うことによって、違反を示談にすることを書面で提案する。  (2) (1)項に基づく提案は、違反が行われた後、随時可能であるが、それに関する訴訟が提起される前でなければならない。  (3) (1)で規定された金額が提案で規定された期間内または権限のある当局が認める延長期間内に支払われない場合には、提案を行った人物に対してどの時点においても訴訟を提起できる。  (4) (1)項に基づき違反が示談に付された場合、それ以降はその違反に関して、示談が提案された人物に対する訴訟は提起されず、違反に関して押収された生物資源、輸送機器、機械、装置、設備、帳簿、記録、書類、その他の品目は、権限のある当局が示談の条件に従って課すことが適切と判断する条件に従って、権限のある当局が解放または没収する。 |
| **Institution of prosecution**  **55.** No prosecution for or in relation to any offence under this Act shall be instituted except by or with the written consent of the Public Prosecutor. | 公訴の提起  55.本法のもとでの違反に関連する公訴は、検察官以外には、または検察官の書面での同意なしには、提起してはならない。 |
| **False declaration**  **56.** (1) Any person who makes, orally or in writing, signs or furnishes any  declaration, return, certificate or other document or information required under this Act which is untrue, inaccurate or misleading in any particular commits an offence and shall, on conviction, be liable:-  *(a)* where such person is an individual, to a fine not exceeding one hundred  thousand ringgit or to imprisonment for a term not exceeding three years or  to both;  *(b)* where such person is a body corporate, to a fine not exceeding two hundred thousand ringgit.  (2) Any person who-  *(a)* without lawful authority alters, forges, mutilates or defaces any permit,  certificate or registration; or  *(b)* knowingly makes use of any permit, certificate or registration which has been so altered, forged, mutilated or defaced, commits an offence and shall, on conviction, be liable-  (i) where such person is an individual, to a fine not exceeding one hundred thousand ringgit or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both;  (ii) where such person is a body corporate, to a fine not exceeding two  hundred thousand ringgit. | 虚偽の申告  56.(1)口頭または書面で、虚偽の宣言、報告、証書その他の本法に基づき要請される書類または情報に署名または提供する者は、違反を犯しており、判決に基づき、  (a)個人の場合は100,000リンギ以下の罰金または3年以下の懲役、またはその両方、  (b)法人の場合は、200,000リンギ以下の罰金  を課される。  (2)  (a)法的な権限なしに、許可証または登録を変更、偽造、損傷、または破損、または  (b) 変更、偽造、損傷、または破損された許可証、証明書または登録を、知りながら利用、  した者は違反を犯しており、判決に基づき、  (i)個人の場合は100,000リンギ以下の罰金または3年以下の懲役、またはその両方、  (ii)法人の場合は、200,000リンギ以下の罰金  を課される。 |
| **Offence committed by body corporate**  **57.** Where a body corporate commits an offence under this Act, any person who at the time of the commission of the offence was a director, manager, secretary or other similar officer of the body corporate or was purporting to act in any such capacity or was in any  manner or to any extent responsible for the management of any of the affairs of the body corporate or was assisting in such management –  *(a)* may be charged severally or jointly in the same proceedings with the body  corporate; and  *(b)* where the body corporate is found to have committed the offence, shall be  deemed to commit that offence unless, having regard to the nature of his  functions in that capacity and to all circumstances, he proves-  (i) that the offence was committed without his knowledge, consent or  connivance; and  (ii) that he took all reasonable precautions and had exercised due  diligence to prevent the commission of the offence; and  *(c)* shall, on conviction, be liable to the penalty applicable to an individual. | 法人が犯した違反  57.法人が本法に基づく違反を犯した場合には、違反時に法人のディレクター、マネージャー、秘書、他の職種にあった、またはこのような職務を行っていた人物、またはどのような方法でどのような程度であれ、法人の行為の運営に責任を負っていたもの、または運営を支援していた人物は、  (a)法人とは別に、または同時に同じ司法手続きを課される可能性があり、さらに  (b)法人が違反を犯したと判明した場合には、その人物の地位の職務の性質とすべての状況を勘案して、その人物が  (i)その違反に関知、同意または黙認することなく犯され、  (ii)違反を予防するためにすべての合理的な予防措置を講じ、相当の注意を行った  と証明しない限り、  (c)判決により、個人に適用される罰を課される。 |
| **Offence by partner, agent or servant**  **58.** Any person who would have been liable to any penalty under this Act for any act, omission, neglect or default if the act, omission, neglect or default is committed by him personally shall be liable to the same penalty if the act. omission, neglect or default is  committed by his partner, agent or servant unless he proves-  *(a)* that the act, omission, neglect or default was committed without his  knowledge, consent or connivance; and  *(b)* that he took all reasonable precautions and had exercised due diligence to prevent the act, omission, neglect or default. | 共同経営者、代理人または使用人による犯罪  58.本法に基づき、行為、不作為、怠慢、不履行について罰を課される可能性のある人物は、共同経営者、代理人または使用人によってその行為、不作為、怠慢、不履行が行われた場合、  (a)その行為、不作為、怠慢、不履行が、彼が関知、同意、黙認することなく行われ、さらに  (b) その行為、不作為、怠慢、不履行を予防するためにすべての合理的な予防措置を講じ、相当の注意を行ったことを証明しない限り、その行為、不作為、怠慢、不履行が個人的に行われたのと同じ罰を課される。 |
| **Abetments and attempt**  **59.** (1) Any person who abets or attempts to commit any offence punishable under this Act shall be liable to be punished with the punishment provided for that offence.  (2) A person who does any act preparatory to or in furtherance of the  commission of any offence under this Act shall be liable to be punished with the punishment provided for that offence. | 教唆および企て  59.(1)本邦の処罰の対象となる違反を教唆または企てた者は、その違反について規定された罰を課される。  (2)本法に基づく違反行為の準備または助長を行った者は、その違反について規定された罰を課される。 |
| **Public servant**  **60.** Every member, officer, servant or agent of the National Competent Authority or Competent Authority while discharging his duties as such member, officer, servant or agent  shall be deemed to be a public servant within the meaning of the Penal Code [Act 574]. | 公務員  60.国の権限のある当局、または権限のある当局の人員、官僚、使用人または代理人は、その人員、官僚、使用人としての任務を遂行している間は、刑法(法令574)の定義における公務員とみなされる。 |
| **Protection against suit and legal proceedings**  **61.** No action shall lie or prosecution shall be brought, instituted or maintained in any Court against-  *(a)* any member, officer or enforcement officer of the National Competent Authority and Competent Authority; and  *(b)* any other person for or on account of or in respect of any act done or  purported to be done by him under the order, direction or instruction of the  National Competent Authority or Competent Authority, enforcement officer or any other officer duly appointed by the National Competent Authority or Competent Authority,　if the act was done in good faith and in a reasonable belief that it was necessary for the purpose intended to be served by it and for the carrying into effect the provisions of this Act. | 訴訟や法的手続きからの保護  61.いかなる行為も、下記の場合については裁判所において訴訟の対象とする、または起訴、提訴、訴訟継続してはならない。  (a)国の権限のある当局および権限のある当局の人員、官僚または執行官、および  (b)国の権限のある当局または権限のある当局、執行官、または国の権限のある当局または権限のある当局から正式に指名された他の官僚の命令、指図または指示により実行した、または実行を意図した者で、その行為について、その行為が善意と、その行為が意図した目的遂行と本法の規定の実施に必要であるとの合理的な信念によって行われた場合 |
| **Protection of informers**  **62.** (1) Except as provided in subsections (2) and (3), no witness in any civil or criminal proceeding shall be obliged or permitted to disclose the name or address of an informer or the substance of the information received from him or to state any matter which might lead to his discovery.  (2) If any book, record, account, document or computerized data which is in evidence or liable to inspection in any civil or criminal proceeding contains any entry in which any informer is named or described or which might lead to his discovery, the Court shall cause all such passages to be concealed from view or to be obliterated so far only as may be necessary to protect the informer from discovery.  (3) If on the trial for any offence under this Act, the Court after full enquiry into the case believes that the informer willfully made in his complaint a material statement which he knew or believed to be false or did not believe to be true, or if in any other proceeding the Court is of the opinion that justice cannot be fully done between the parties in that proceeding without the discovery of the informer, the Court may require the production of the original complaint, if in writing, and permit enquiry and require full  disclosure, concerning the informer. | 情報提供者の保護  62.(1) (2)項および(3)項の規定を除き、民事または刑事訴訟における証人に対して、情報提供者の氏名や住所を公開すること、または身元判明につながる可能性のある事項の供述を強制、または許可してはならない。  (2)証拠となっている、または民事または刑事訴訟の調査を受ける帳簿、記録、決算書、書類または電子化データに、情報提供者を名指しした、または身元判明につながる記述をした事項が含まれる場合には、裁判所はその節を見えないように隠す、または、情報提供者を身元判明から保護するために必要な範囲で消さなければならない。  (3)本法に基づく違反の裁判において、裁判所が事例の十分な調査の後に、情報提供者が主張の中で故意に、虚偽と知っていた、考えていた、または真実とは考えていなかった重要な供述を行ったと判断する場合、または他の訴訟において裁判所が、情報提供者を発見しなければ当事者間で公平が期せないと判断する場合は、裁判所は書面であれば当初の作成を要請し、情報提供者に関する調査と完全な情報開示の要請を許可することができる。 |
| **Rewards**  **63.** The National Competent Authority or Competent Authority may order such rewards as it thinks fit to be paid to any person for services rendered in connection with the detection of any offence under this Act, or in connection with any seizures made under this  Act. | 報酬  63.国の権限のある当局または権限のある当局は、本法に基づく違反の発見、または本法に基づく逮捕に関してサービス提供した人物に対して、適切と考える報酬を支払うことができる。 |
| **Additional action**  **64.** Nothing in this Act shall be interpreted as restricting the right of a Competent Authority to take action in addition to that set out in this Act, provided that such action is consistent with the objective of this Act. | 追加的な行動  64.本法のどの規定も、権限のある当局が本法に定められた行動に追加して行動する権利を制限するものと解釈してはならない。 |
| **Power to exempt**  **65.** (1) The Minister may, upon recommendation of the relevant Competent Authority in consultation with the National Competent Authority, exempt, subject to such terms and conditions as may be deemed fit to impose, any person or class of persons or any biological resources, including any use of the biological resources from all or any of the provisions of this Act.  (2) The Minister may, in consultation with or upon recommendation of the  relevant Competent Authority at any time, revoke any order made under subsection (1) if satisfied that such exemption should no longer be granted. | 免除の権限  65.(1)大臣は、関連する権限のある当局の勧告により、国の権限のある当局と協議の上、課すのが適切と見なされる条件を付して、いずれの人物または人物の階級、または生物資源を、生物資源の利用を含めて、本法の規定のすべてまたは一部から免除できる。  (2)大臣は、関連する権限のある当局と協議の上、またはその勧告により、免除をそれ以上認めるべきでないと判断した場合には、いつでも(1)項に基づいて行われた命令を取消せる。 |
| **Power to amend Schedules**  **66.** (1) The Minister may, after consultation with the relevant Competent Authority, amend the Second Schedule.  (2) The Minister may at any time amend the Third Schedule. | 附則を修正する権限  66.  (1)大臣は、関連する当局と協議の上、附則２を修正できる。  (2)大臣は、いつでも附則3を修正できる。 |
| **Power to make regulations**  **67.** (1) The Minister may, after consultation with the relevant Competent Authority, make such regulations as may be expedient or necessary for the better carrying out of the provisions of this Act.  (2) Without prejudice to the generality of subsection (1), regulations may be  made for the following:  *(a)* to prescribe the duration, terms, conditions and restrictions of any permit,  *(b)* to provide for the cancellation and suspension of the permit;  *(c)* to prescribe the offences which may be compounded;  *(d)* to prescribe the records and documents to be provided and kept, including the time for doing so;  *(e)* to prescribe the manner of disposal of the samples and records;  *(f)* to prescribe the forms for the purposes of this Act;  *(g)* to prescribe fees and charges;  *(h)* to provide the procedure for　appeals;  *(i)* to provide for the composition, remuneration, rules and incidental matters relating to the establishment and conduct of the Advisory Committee;  *(j)* to provide for minimum terms for a benefit sharing agreement;  *(k)* to provide the measures aimed at preventing the use within Malaysia, of the biological resources, which are not accompanied by a permit or its equivalent;  *(l)* to establish measures for the purpose of monitoring and tracking the  biological resources accessed;  *(m)* to provide for such other matters as are contemplated by, or necessary for giving full effect to, the provisions of this Act and for their due administration.  (3) Regulations made under subsection (1) may prescribe any act in　contravention of the regulations to be an offence and may prescribe penalties of a fine not exceeding one hundred thousand ringgit or imprisonment for a term not exceeding three years or both for such offence. | 規則を定める権限  67.(1)大臣は、関連する権限のある当局と協議後、本法の規定のより良い実施のために適切な、または必要な規則を定めることができる。  (2) (1)項の一般性を損なうことなく、規則は下記について定めることができる。  (a)　許可証の期限、期間、条件、制限事項の規定  (b)許可証の取消および停止の規定  (c)示談できる違反の規定  (d)作成して保管すべき記録と書類とその期間  (e)サンプルと記録の処理方法の規定  (f)本法の目的の形式の規定  (g)手数料および料金  (h)控訴手続きの規定  (i)諮問委員会の構成、報酬、規則、設立および運営に関わるその他の事項  (j)利益配分協定の最低限の条件の規定  (k)許可証またはそれに相当するものを伴わない生物資源の、マレーシア国内での利用を防止する措置の規定  (l)アクセスした生物資源の監視および追跡のための措置の策定  (m)本法の規定とその正当な管理のために、考慮される、または十分に実施するために必要な事項の規定  (3) (1)項に基づき定める規則は、規則に反する行為を違反と規定し、その違反に対して、100,000リンギ以下の罰金または3年以下の懲役、またはその両方の罰を規定できる。 |
| **Prevention of anomalies**  **68.** (1) The Minister may, after consultation with the National Competent Authority and Competent Authority whenever it appears to him necessary or expedient to do so, whether for the purpose of removing difficulties or preventing anomalies in consequence of the enactment of this Act, make such modifications to any provision in this Act.  (2) The Minister shall not exercise the powers conferred by this section after the expiration of two years from the date of coming into operation of this Act.  (3) In this section, "modifications" includes amendments, additions, deletions, substitutions, adaptations, variations, alterations and non-application of any provision ofthis Act. | 変則の予防  68.(1) 大臣は、必要または適切と判断すればいつでも、国の権限のある当局および権限のある当局と協議後、本法の制定の結果における困難の排除または変則の予防のいずれの目的であっても、本法の規定に変更を加えることができる。  (2)大臣は、本法の運用後2年経過した後は、本項で付与された権限を行使してはならない。  (3)本項においては、「変更」は本法のいずれかの規定の修正、追加、削除、置換、改変、バリエーション、変更、不適用が含まれる。 |
| **Transitional provisions**  **69.** (1) Any person who, on the date of the coming into operation of this Act, is  accessing the biological resources to which this Act applies shall, within six months from the date of the coming into operation of this Act, make an application for a permit under section 13 or section 15, as the case may be.  (2) Pending the determination of such application, such person may continue  accessing the biological resources.  (3) The Competent Authority may require a person in possession of biological resource and traditional knowledge associated with the biological resource, acquired  before the entry into force of this Act, to enter into an agreement with the Competent Authority to share the benefits derived from the commercial utilization of the biological  resource or traditional knowledge associated with the biological resource where:  *(a)* there is a new use of the biological resource and traditional knowledge  associated with the biological resource; or  *(b)* there is a continuing use of the biological resource and traditional knowledge associated with the biological resource;  sin respect of benefits arising from such use after the coming into force of this Act. | 暫定規定  69.(1)本法の運用開始日に、本法が適用される生物資源にアクセスする人物は、本法運用開始日の6ヶ月以内に、適宜第13項または15項に基づく許可証を申請しなければならない。  (2)その申請の決定までの間、その人物は生物資源へのアクセスを継続できる。  (3)権限のある当局は、本法の施行以前に取得された、生物資源と生物資源に関連する伝統的な知識を保有する人物に対して、権限のある当局と、本法の施行以降の利用から生じる利益に関して生物資源と生物資源に関連する伝統的な知識の商業利用に由来する利益を配分するための協定を結ぶことを要請できる。  (a)生物資源と生物資源に関連する伝統的な知識の新しい利用法がある場合。  (b) 生物資源と生物資源に関連する伝統的な知識の継続的な利用が行われている場合 |
|  |  |
|  |  |